EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 23 • JUNE 3, 1970 15 CENTS

Chinese lawsuit fails: 'No right to bilingual classes'

By L. Ling-chi Wang

Federal Judge Lloyd H. Burke has ruled hat non-English-speaking Chinese school hildren in San Francisco have no legal ight to special English language instruc- ion in schools. A lawsuit was filed March 5 by 13 Chinese-speaking parents on ehalf of nearly 3000 Chinese-speaking tudents who need special help in English n order to function adequately in regular lassrooms.

According to Attorney Edward Stein- nen of Neighborhood Legal Assistance, epresenting the parents and students, the ase is on its way to the U.S. Court of ppeal. In view of the latest decision by Robert H. Finch, Secretary of HEW (see ccompanying story), it now appears pos- ble for the U.S. Office for Civil Rights to in the lawsuit or to ask Judge Burke to -open the case. He made the ruling last hursday.

* * *

The suit, filed in U.S. District Court, ntends that to be denied special bilingual struction in English is to be denied an lucation. According to a recent survey by e S.F. Unified School District, about 00 Chinese-speaking students, including ne of the plaintiffs, currently receive *no* ecial instruction at all. Of the remaining udents, most–including four of the aintiffs–receive such instruction from n-Chinese-speaking teachers, usually for s than one hour a day.

According to the complaint, the school stem's failure to provide special bilingual truction in English violates not only the intiff's Constitutional and statutory hts to an education, but also their rights learn English. The lawsuit seeks both unctive and declaratory relief to require school system and Board of Supervisors, named as defendants, to provide all Chinese-speaking students with a meaningful education.

* * * *

A hearing was held May 12 before Judge Burke, former U.S. Attorney in charge of, among other things, prosecuting thousands of immigration cases, many of them involving Chinese. The defendants were represented by city attorney Ray Williamson, also well-known to the Chinese community. However, the entire two-and-a-half hour proceeding was a see-sawing exchange between Burke and Steinman, with Williamson listening on the sideline.

The judge said that "the defendants recognize the importance of an education

—Continued on Page 6

A poet in exile

Ch'u Yuan, a hero in his time . . . See Page 5.

HEW chief's directive to schools: 'Knock down language barriers'

By L. LING-CHI WANG

obert H. Finch, Secretary of the U.S. partment of Health, Education and fare (HEW), issued a memorandum last dnesday to more than 1000 school ricts where language barriers discrimin- against Chinese, Spanish students and er national origin minorities that such riers must be removed.

he memo, signed by J. Stanley Potting- Director of HEW's Office for Civil hts, and sent to every school district n more than five percent national origin ority enrollment, marks the first time HEW has defined its policies with rd to possible discrimination against orities.

he order came exactly two months after some 3000 Chinese-speaking parents filed a lawsuit to require the S.F. Board of Education to provide their children with opportunity to learn English and one day before the Judge decided against the plaintiffs.

Citing Title VI of the Civil Rights Act of 1964 and the HEW Regulation, the memo underscores the responsibilities of the school districts under the law which prohibits use of Federal funds for programs that discriminate as to race, color or national origin. Investigations by the Office for Civil Rights, according to Pottinger, "revealed a number of common practices which have the effect of denying equality of educational opportunity" to non-English-speaking and "disadvantaged pupils from national origin-minority groups."

Secretary Finch said, "If students cannot understand the language their teachers are using, it's hopeless to expect them to learn. Overcoming the English language deficiency that exists is a first-order of business."

* * *

In relation to compliance with Title VI, the memo lists the following four major areas of concern:

1. "Where inability to speak and understand the English language excludes national origin-minority group children from effective participation in the educational program offered by a school district, the district must take affirmative steps to rectify the language deficiency in order to

—Continued on Page 6

Youth Council walkout: split on summer jobs

The Chinatown-North Beach Area Youth Council has withdrawn from the City-Wide Youth Council, the action taking place in the form of a dramatic walkout of the Chinatown group, led by chairman Warren Mar. The issues were discrimination, summer jobs, and the structure of the City-Wide organization, which is charged with the distribution of 900 jobs available this summer.

The emotion-charged walkout was preceded by a statment made by Mar, 16-year old junior at Galileo High. The Chinatown group was dropping out, he said, because "something is wrong with the City-Wide Youth Council. The whole thing must be restructured."

The Chinese members, he said, felt they had been discriminated against. Prime example, Warren said, was the voice vote earlier last month by which the City-wide council decided to add a seventh target area–Potrero Hill–to its roster, thereby spreading the 900 available jobs even thinner.

Mar was followed out the door of the meeting room, at the Main Library, by some 40 Chinatown-North Beach representatives. Outside, he talked about parliamentary/organizational discrimination: "We wanted an equal voice," he said, "but the blacks all vote against us."

He said the vote was stacked, with non-council members taking part. Non-citywide groups, he said, are getting into the Citywide Youth Council "just to help their areas win more votes." While Chinatown-North Beach encompasses some 21 different youth-oriented community groups, it has only five votes in the citywide council. Vote power diminishes as more five-vote blocs are added. And, in the last six months, Program Director Albert Cheng pointed out, the citywide group has expanded from five to seven target areas (if the Potrero Hill admission stands).

At the Potrero Hill-vote meeting, Chinatown-North Beach had been shouted down and verbally abused with racist epithets when members argued to maintain the six poverty areas.

Last Tuesday, at the Youth Council meeting on the eve of the explosive Citywide council meeting, Johnny Brown of Western Addition, President of the Citywide Youth Council, offered personal apologies for what went down.

Still, the Council voted to bow out of the umbrella group, stating its withdrawal would last "until such time that we can be treated equally as brothers and sisters instead of Chinks and Chinamen."

While Mar had told reporters that Chinatown would sit out any reorganization process that the rest of the Citywide council might try, it became clear at last night's Youth Council meeting (June 2nd) that the dropout may place the Chinatown group in an advantageous bargaining position.

–Continued on page 4

EAST WEST 東西

June 3, 1970 Vol. 4, No. 23

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Ben Fong-Torres, Thomas Hardy, Kenneth Joe, Carole Jan Lee, Walter Leong, Gimmy Park Li, Charles Roberts, Gail Roberts, L. Ling-chi Wang, Dennis Wong, Ken Wong, Leslie Yee.

EDITORIAL

What We Need

The rejection of the Chinese students' lawsuit, asking the school system to provide bilingual education for non-English speaking Chinese youth, was a blow, just as the HEW's memo on discrimination in schools was a burst of fresh air.

The hardships caused by that high wall known as the language barrier are obvious. You can see for yourself whenever you see inside a garment shop whose door has been left ajar; you can see for yourself whenever you're in a Chinatown restaurant, and you can see whenever you look—hard—at the eyes and the faces of your elders.

If many of our younger Chinese are to escape the burdens that their parents endured, they must be equipped with the kind of education any American needs to function in this American society.

The school system ought to be able to learn and to adjust as well as to teach. We share the sentiments expressed in an editorial broadcast last week by radio station KNBR:

> Too often, we become so concerned with words like rights and privileges, that we forget the most important word: needs. In a recent federal ruling, the court held that Chinese-speaking school children in San Francisco had no legal right to special instruction in the public sch schools. While we at KNBR are in no way qualified to disagree with the decision of the court, we recognize that a clear and present need exists. The community must respond to these needs now or face much costlier c nsequences in the near future. The non-English speaking child cannot function in the present educational system. Without the language and education, he will be permanently disabled in his ability to find employment nd participate in the mainstream of society, thus perpetuating the cycle of poverty. With or without the right to do so, these children need special education in the English language. We would urge the schools and the community at large to find ways to provide this vital and necessary service. Conscience and good economics demand that we do no less.

East/West publishes 50 times a year. Next week we'll take an issue off to catch our breath and get ready for the summer. We'll be back for the June 17 issue.

Letters to the Editor

Letters to the Editor are welcome, and they may be on a topic of general interest. If you can, please type your letters, double spaced and neat. Address all correspondence to East/West, 758 Commercial Street, San Francisco Ca 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space, taste, or anything that might jeopardize our existence.

Vietnam: Life's hell

(The following comes from a friend and regular reader of East/West, now based in Da Nang, Vietnam after reenlisting in the US Marines. The writer, in his late 30's, turned back to the Marine Corps after futile attempts at getting a job in San Francisco.)

* * *

East/West:

. . . If I go nowhere else from my unit's nightly-barraged premises, I shall have seen all of the "faces" of Vietnam one need see to fill in those several, but not many, places where US TV coverage is too sparse. How places like Okinawa, Korea, Japan, SF's Chinatown's teeming populace is to be missed as the thousands of Vietnamese faces flash by, kaleidoscopically!

. . . I've seen the faces of Korea's, Japan's, Okinawa's, Thailand's, and now Vietnam's people in response to our occupation, and never have I seen such lack of beauty, misleading glances, indescribably untrustful, hateful, faces. Only some of the children's faces reveal an ingenuousness that every well-meaning GI is warmed and refreshed by. Maybe this is why it is against regulations to take free time off one's compound. For me, of course, to be deprived of the adventuresome challenge to roam through the country, saying hello to the farmer, rice-paddy man, grocery clerk, alike, is almost unbearable; however, this restriction is obviously needed here.

I've been exposed to prisoners of war, guerillas, and other collaborators in just a few short days . . . What cruelties of life's hell have subjected them to become our foe!!

* * *

. . . There is no oasis to which one can outdistance the combination of heat, boredom, and indifference, all else are obvious facades of individual ingenuity. Indicative of this are the "incentives" of free postage, no federal taxes, extra $65/month plus overseas pay, plus a taxless rather than 18 percent tax bite on reenlistment bonuses, etc.

While unemployment at home and trimming of the budget advances, it is for the daily expense of the mis-begotten Johnson decision here that most domestic trouble proceeds from.

—(Name withheld)

For Mom and Dad

To Our Chinese Parents,

Do you know about the war in Vietnam and Cambodia? Do you know how this war affects you? There are many improvements needed in Chinatown for housing, parks, and schools which we cannot afford while we buy war. When your son turns 18, will he have to go to war? What are you going to do to save his life? Do you to do something? Will you b ling to sign petitions to Pre Nixon, March Fong, and Burton to end this immoral When you see a petition, *sign it.* Only your action can your son or the family sons.

We, your children, urge y take action.

Respectfully yours,
Chinese Children for
San Francisco.

Incomplete

East/West:

Article on UC Berkeley's ties this week (strike week) inaccurate and incomplete!

Especially note — Cente Southeast Asian Studies has PIG counter - insurgency res *Our* strike center is down the — 2334 Bowditch Street.

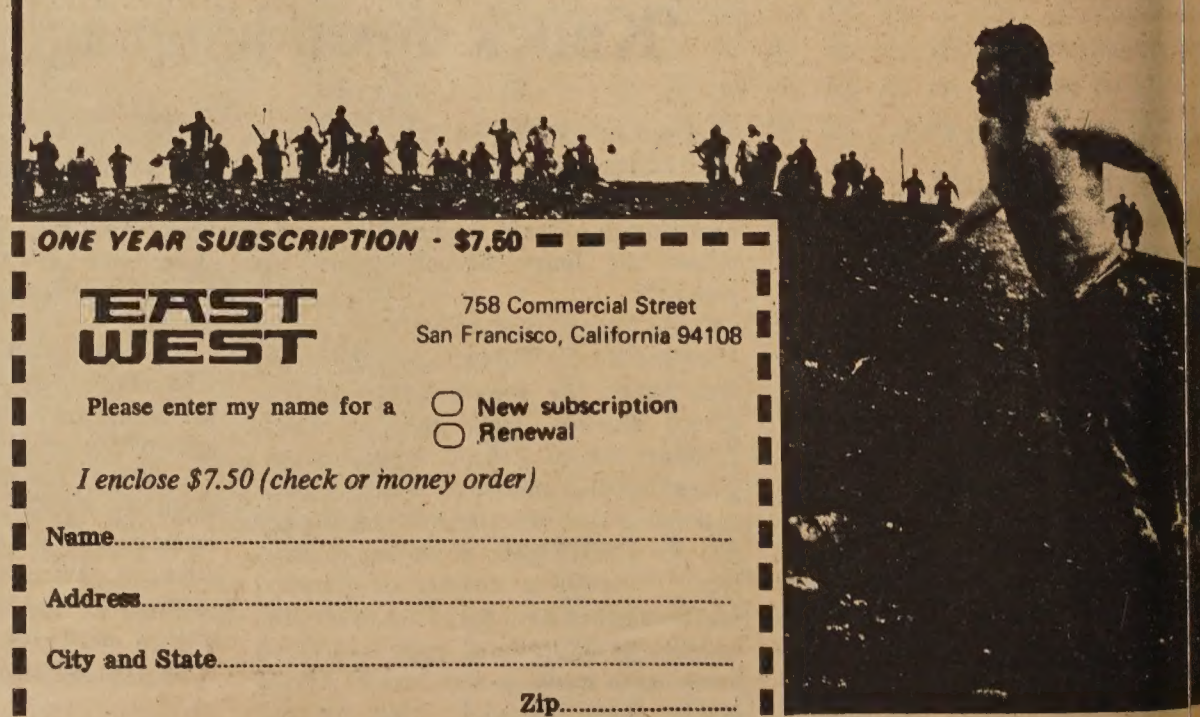
Also, big (300-plus) te in Japan town last week; a this Saturday in Oakland town.

Jean
Berke

(Sorry for the incomplete On the first day of the strik called numbers given for bo all-campus Strike Support and for the Asian Studies ment. Understandably, people centers were either out at ral tied up on the phones, so we mainly on eye-witness reports participants of the major march. Hopefully, if we can correspondent from across the future reports will be full E/W)

STAY AHEAD

OF THE CROWD. . .



ONE YEAR SUBSCRIPTION - $7.50

EAST WEST

758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Please enter my name for a ○ New subscription ○ Renewal

I enclose $7.50 (check or money order)

Name.....

Address.....

City and State.....

Zip.....

MANNY & THE CELESTIAL 5 COLUMN

By Manchester Fu

E PHANTOM TYPIST

e didn't feel so good last week. Woozy. Wasn't anything we eaten. We couldn't sleep. Kept hearing a phantom typewriter. urned, we tossed, we smothered our ears with a pillow and we could hear the typewriter clickety-clacking away like . This went on all week. We were a burnt out case, hearing gs, nerves shot. We were going to try Sominex. And then the ntom typist stopped. Our neighbor, a student, had completed erm paper. . .

HERE THE LIGHTS ARE LOW: Tadao Kubo, a Japanese man and exchange reporter for the Riverside Enterprise, a trip to San Francisco Chinatown. He wrote his impres- and compared the sight and sound that he found with things nese.

or instance, Kubo was disappointed with the bus tour. The r had to do the spiel. In Japan "a beautiful girl-guide rides tourists to explain for them."

adao thought Chinatown is in a "nice location. Unlike e Tokyo in Los Angeles, it creates a gay and flowery atmo- re. The atmosphere of Little Tokyo is not so gay because any gloomy looking storage buildings around it."

uring the guided tour Tadao learned that the Chinese are ' gent and rich. They deposit more than $40,000,000 in 10 s and savings associations in the area."

fter browsing through the curio shops, the Japanese reporter he admired the Chinese for selling "Oriental illusions" so in the U.S.

oseying down a dark alley, Tadao was fascinated by a former m den where "a strange air was drifting."

hat strange smell must have been "hom yue" (salted fish) or bok" (white carrot).

nyway, the old, unpainted door, unlike the painted houses where in the country, made Tadao "quite at home and ed."

UICK, CALL BERLITZ or just don't stand there with a con- nt squint. Candidates for ESL teachers aides are expected to er this mindblowing lulu of a question: You have a 9 year-old in your class. He comes from X. His primary language is se. In Xanese this (a picture is shown) is a *pifzig.* You are ning in Z. In Zanese the *pifzig* is known as a *nifffitabbe*, with owels pronounced. Explain how you would teach this boy se. Would you use the ESL approach or the bi-lingual approach why?

P IN PORTLAND, OREGON: Being out of circulation for ek gave us a chance to catch up with our reading of the Oregon ese News, where we read that Don Wong plays infield for the on High School team. And it has been a long time since we've of a Chinese playing varsity baseball. Don, who stands 5' 10" o smooth on a basketball court. And unlike most Chinese in r cities, the youngsters here go out for sports despite their lack e. They participate in track, tennis, and gymnastics. And wrestling. Fred Wong is captain of Benson's 1970-71 wrestling . He weighs 106 pounds. All heart . . .

AST MONTH'S NEWS IN TODAY'S PAPER: U.S. Sen. Hiram was honored with a Horatio Alger award in May for acheiving anding success despite humble beginnings. Past winners include er Predisent Eisenhower. . . Betty Sung, "Mountain of Gold" or, guest of honor at a party at the Alan Wongs'. . . Washington g teacher Alyce Cathey finally has been reimbursed for attending he March TESOL Convention. The school district lost her her. Had to prove she was at the convention. But she's having gher time recovering the money some thieves took from her , money she had been holding for her class. There are no locks ving's classrooms . . .

ROM THE HONOLULU TICKER: The Hawaiians don't think h of their $8000,000 pavilion at Expo '70. According to a olulu reporter who visited it, Hawaii's is located next to ia's, where people wait as long as five hours to get in. And n they come out, many look for a rest room. They think aii's pavilion is the rest room . . .

THE PAGE 3 PHOTO

We can still remember the times when one could ride the cable car for a nickel. And not too long ago we (that's our generation) could ride a cable from the foot of Hyde, at the Wharf, to Market Street for 15 cents.

But all good things must come to an end. It's a quarter now and could go to 50 cents before iong.

dennis wong

Lovely, kind —and white

LOS ANGELES — Members of the Ethnic Minorities Committee of Actors' Equity voted May 16 to boycott auditions for "Lovely Ladies, Kind Gentlemen," musical version of Teahouse of the August Moon set for September premiere by Edwin Lester and the Los Angeles Civic Light Opera Assn. and producer Herman Levin of New York.

The action was taken in support of Asian actors who strongly object to the casting of a Caucasian in the key role of Sakini, the narrator.

Many of the Asian actors who attended the May 16 meeting are members of the East-West Players. They pointed out that the entertainment industry has continually overlooked talents in the Asian American community even when parts specifically call for Oriental actors.

The part of Sakini has been played by Marlon Brando, David Wayne, Eli Wallach and Burgess Meredith. Negotiations with producer Levin failed to bring about even a willingness to interview Asian actors. He insisted that the role already has been committed.

Actress Virginia Wing said Asians feel the same way about white actors being made up to play Orientals as Blacks used to feel about the use of burnt cork and white lip makeup in American minstrel shows.

The Ethnic Minorities Committee, consisting of Blacks, Asians, Mexican-Americans and whites, agreed to support demands of the Asian actors to have the Civic Light Opera enter into serious discussions on this question.

Ethnic, headed by Academy Award nominee Mako has been established to organize additional support for the boycott. The group will meet June 8, 8 p.m., at Inner City Cultural Center, 1615 W. Washington Blvd.

CHINESE WORD-A-DAY

GORDON LEW

Originally, "word" also meant to feed a child, to love, and to care for. Thus, it should not surprise us to find that this word looks like a picture of a mother and a child.

"Word mother" is the alphabet. Did you know that the Chinese have a sort of alphabet, too? Well, it is not exactly like the English alphabet, which is used to form words. The Chinese one is used as a pronunciation aid. These "word mothers" show the 36 ways of articulating words.

A dictionary is a "word classic." The important points in prose or the key words in poetry are called "word eyes." Titles and subtitles in films are called "word screen." Writing or type styles are called "word bodies."

"Word dance" and "flower were two of the ancient dances. The dancers in both dances used their bodily movements and formations to show a cluster of flowers, a good word, or a phrase.

Cantonese **JEE** Mandarin **DZ**

According to the legend, the Chinese written language was invented by a mythical sage by the name of Ts'ang Chieh. For some strange reason, whenever he sat down to invent new word characters, the ghosts of the night gathered outside his house and sobbed and cried. Why they did that was anybody's guess. Some said that the ghosts were afraid of the written language which would spread knowledge. Knowledge in turn would shine through the night. . . .

(I don't care what you people think. I still believe that this was the first organized picket line. Hold your sign up, Casper!)

Council walkout

—Continued from Page One

Funds for summer jobs are funneled through the Citywide Youth Council, Cheng pointed out, but without the Chinatown-North Beach Council, there is, in effect, no Citywide Council and, therefore, all funds and jobs could be held up next year.

Last night's meeting adjourned with a decision for the council's executive committee to meet and map out ideas on how the Chinatown-North Beach Youth Council wanted the Citywide Council to be restructured. A press conference was scheduled for Thursday to explain the Council's exact position.

Meanwhile, Mar announced that the Council's move had received the support of, among others, the Chinese Six Companies, who wrote a letter asking for a reassessment of the operation of the Citywide Youth Council and its distribution of summer jobs, and for equitable shares of jobs for all minority groups. The letter was sent to Mayor Alioto, Dianne Feinstein, president of the Board of Supervisors, the Human Rights Commission, and the executive director of the EDA.

Besides the lack of jobs for youth this summer, the Youth Council reported its Summer Youth Program in financial jeopardy. According to director Patrick Yung, funds for the annual occupational/recreational program "are still frozen from the OEO (umbrella war-on-poverty group for city Economic Opportunities Councils, district EDAs, and Youth Councils.). "We don't know if we have a Summer Youth program yet," Yung said.

NEWS FROM HOME

Shelter for S.F. State students

San Francisco State College students who have been accepted into EOP (Educational Opportunity Program) and those now a part of EOP can obtain information, counseling, academic advising, draft help and all services offered by EOP at a new community location. The Community EOP Information Center, located at the WACO offices, 1253 Divisadero Street, will be open Monday through Friday from 9 to 5 p.m.

The Center has been established for the safety and convenience of students who want to avoid the possibilities of student police confrontation on the S.F. State pus. Since the national strike have been a number of on-car arrests and there is the possib of more to come. Armed Squad cops have been more re on campus than some stud Under these conditions it is that innocent bystanders sh not be required to place thems in jeopardy.

All EOP students presently rolled, as well as those stu who have been selected by State for admission to EOP receive additional information counseling help on the camp at the Community Informa Center depending on their n Students who wish to attend summer session are urged to appointments for academic c seling immediately. In addi schedules of classes currently held off campus by the Scho Third World Studies will be able at the Center.

An orientation meeting planned fo;the week of June 1 there are still problems on campus at that time, the orie tation will be scheduled at an off campus localtion. For furthe formation call EOP on ca 469-1646 or at the Commu Information Center 922-5588.

LA man killed in grocery robbery

A young robber trying to st his luck was shot to death last by the woman owner of a Fill ghetto district grocery store.

Police said the shooting vi James Norman, 24, of Los geles, entered Lilly Jee's store Page Street in early evening, tended he had a gun, and a for money. Mrs. Jee gave the money, but he demanded more, said.

The 41-year-old Mrs. Jee she got mad when she remem that her husband had been k by a robber 10 years ago at same store, and that the store been repeatedly robbed since.

She got a .38 revolver from der the counter, she said, and Norman. Cops called the kil justifiable homicide. Norman white man, did not actually ha gun.

承接各種大小喜慶宴會等之鮮花佈置

李瑪利花鋪

J. Miller FTD

FLOWERS

4416 Piedmont Avenue
Oakland, California

Telephone 658-0613

Open Daily 8 a.m. to 6 p.m.

Delivery service to entire Bay Area FTD Service

"Distinctive floral arrangements for every occasion."

NORTH BEACH CAMERA

ALL PHOTO NEEDS

30% OFF

on Films and Photo Finishing

756 COLUMBUS SAN FRANCISCO 94133

391-2835

Chinatown's Most Elegant Restaurant

FOUR SEAS

Gourmet Food

"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE

Luncheon - Dinner
Banquets 10 to 500

731 Grant Ave. • EX 7-5577

Songhay Restaurant

雙喜酒家

中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席

大華樓巷
六五零號

650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.

PHONE: 982-3344

SONG HAY RESTAURANT

三藩市

金漢餐廳

生鍋 著名

KUM HON RESTAURANT
655 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO
TELEPHONE: 982-1636

晚餐下午五点至晨早三点

重金禮聘
港澳名廚
精製美點
正宗粵菜
大筵小酌
豐儉隨意

茶市上午十点至下午三点

逢星期四休息一天

What place is there where
orchids flower not fair?
Why is thy native land thy single care?
——*Li Sao*

Ch'u Yuan

By THOMAS HARDY

On June 8 the Chinese will celebrate one of their dest and most well-known festivals. On the fifth day the fifth month, by the lunar calendar, Ch'u Yuan, ten called China's greatest poet, is said to have owned himself, bitter and lonely after many years in ile, in the Milo River in Hunan Province.

In Ch'u Yuan's honor dragon-boats will appear on the ver commemorating the search for the lost poet. This also the season for special leaf-wrapped rice mplings which are thrown to the hungry fish and ater spirits to entice them to leave Ch'u Yuan's body itouched.

Ch'u Yuan, of all poets, commands the greatest love the Chinese people. Born into a time of disunity and uggle in China, in 340 B.C., Ch'u Yuan loyally tried serve both his king and his people in the manner of e ancient sages long before him. Faced with threats m a neighboring state, Ch'u Yuan organized the fense of his homeland; aware of corruption and honesty among officials he designed government orms to improve the feudal system and protect the ople from greedy landlords.

There are twenty-five poems attributed to Ch'u an, most of which we can consider authentic. Some the early poems are odes dedicated to the gods itten in Ch'u Yuan's prime of life. They are fresh, sical and vigorous. But Ch'u Yuan was most active as poet in his later years, after his hopes had been oken. These poems are full of indignation and grief.

* * *

Ch'u Yuan, legend has it, was born during the Warring States" period of the Eastern Chou Dynasty the kingdom of Ch'u. The power of the Chou house d long since dissolved and China had separated into veral individual states, each with its own ruling house d each quarreling with the others over territory, honest treaties, and broken alliances. Wars dragged year after year.

Ch'u Yuan, skilled in diplomacy and in composing s, was appointed at a young age to a high position der King Huai of Ch'u, who reigned from 328-299 C.. According to Ssu-ma Ch'ien, scholar historian of Han dynasty, Ch'u Yuan "debated matters of state ore the king and decided what decrees were to be omulgated, and outside he was charged with the eption of state visitors and discussions with the ds of other states."

Under increasing threat of war with a neighboring te, Ch'in King Huai dispatched Ch'u Yuan to gather port among other states to mount an attack on in. The invaders were handily repelled, but their ermination served notice to the king of Ch'in that attempt to expand his territory would meet united istance from the other kingdoms.

The safety of Ch'u assured, for a time, at least, Ch'u an set about drafting ordinances under the king's ection to rid Ch'u's federal government of corrup- n and ease the tax burden on the common people. honest public officials and long years of war had ined the country of its resources, creating a pinch most sharply by those already too poor to own land chieve a higher social status.

Though dedicated to the honest King Huai, Ch'u Yuan's ideas were not well-received among many of his fellow ministers and courtesans. According to SSu-ma Ch'ien, many of those who surrounded the king were jealous of Ch'u Yuan's trusted position. Other sources suspect that the jealous nobles held personal interests which would be damaged by social reforms such as those Ch'u Yuan proposed.

Selfish officials began to slander Ch'u Yuan. King Huai was told that the poet boasted constantly of his high position and that he had secretly used the king's trust in his own interest.

In league with Queen Cheng Hsiu, the Prince Tze Lan set out to further discredit Ch'u Yuan by breaking up the six-state alliance.

Hearing of the deceits, King Hui of Ch'in sent his prime minister, Chang Yi, to offer 600-li of land to the Ch'u king if he would drop from the alliance and draw up a new treaty with Ch'in.

Prompted again by dishonest and selfish advice, King Huai accepted the offer and had Ch'u Yuan, who of course opposed dissolution of the six-state treaty he had worked for, driven from the palace.

* * *

Ch'u Yuan, discouraged and unhappy that his king should be so vexed by false counsel and grieving that all his own work should go for naught, prepared to leave for the lands north of the Han River.

It was probably at this time—perhaps before but more likely after leaving the capital of Ch'u—that Ch'u Yuan wrote his longest and most famous poem, Li Sao.

Li Sao—sometimes translated as "Encountering Sorrow," sometimes interpreted as "Sorrow of Departure"—is a long lyrical poem which describes the search and disillusionment of a soul in agony, riding dragons and serpents across heaven and earth. With rich imagery Ch'u Yuan expresses love for his country and sadness at being separated from his home. He touches historical themes, intermingles them with legends and myths, and depicts, directly or indirectly, the social conditions of his time.

Meanwhile, the king of Ch'in delayed presenting the gift of land until the six-state treaty had been irrevocably broken. The Ch'u emissary, finally received in King Hui's presence, was then told that Ch'u was to receive only six li of land, not 600.

Ch'u, having built up an army, attacked Ch'in. Without aid from its former allies, it was easily defeated.

Ch'u Yuan, hearing of the defeat, was grieved and attempted to return to the capital. On his way the poet learned that King Huai, victim of more deceits and a plot against his life, had made a fatal journey into the Ch'in kingdom.

When Ch'u Yuan arrived at the capital he tried to persuade Chin Hisang, successor to the throne, to re-establish the six-state alliance. The alliance, Ch'u Yuan felt, was the only hope for stopping the aggressive Ch'in.

But Chin Hsiang, puppet of Queen Cheng Hsiu, would not listen. Instead, Chin Hsiang stripped Ch'u Yuan of all rank and sent him into exile south of the Yangtze River.

Years passed, and the poet heard with increasing sadness of the dissolution of Ch'u. Corruption from within and aggression from without had so weakened the state of Ch'u that Ch'in, in its march toward reunifying China—this was finally achieved in 255 B.C.—would have no trouble capturing the Ch'u capital.

* * *

In each of Ch'u Yuan's poems is the moving picture of a learned, strong-willed man rendered helpless by circumstances to create the ideal society he dreamed of.

Ch'u Yuan's style, particularly the lyric style used in Li Sao (often called the Sao style) has been copied by Chinese poets for these 2000 years.

Ch'u Yuan's poetic forms were derived mainly from folk poetry, and the vocabulary he used was that of the common people. He initiated a revolution in ancient Chinese poetry, and his literary influence has made itself felt for the last two thousand years.

Though Ch'u Yuan lived more than two thousand years ago, and his language differs considerably from that of today, readers of Chinese poetry, whether in the original or in translation, can still appreciate Ch'u Yuan's passionate love for his people and his homeland.

Chinese suit

—Continued from Page One

and equal educational opportunities, and make education available to plaintiffs on the *same* terms and conditions as it is available to other groups within the School District." He added that the defendants "have made special efforts toward remedial education programs for Chinese-speaking students."

In handing down his decision, Judge Burke stated, "This Court fully recognizes that the Chinese-speaking students involved in this action have special needs, specifically the need to have special instruction in English. To provide such special instruction would be a desirable and commendable approach to take. Yet, this Court cannot say that such an approach is legally required. On the contrary, plaintiffs herein seek relief for a special need—which they allege is necessary if their rights to an education and equal educational opportunities are to be received—that does not constitute a right which would create a duty on defendants' part to act. These Chinese-speaking students—by receiving the same education made available on the same terms and conditions to the other tens of thousands of students in the S.F. Unified School District—are legally receiving all their rights to an education and to equal educational opportunities. Their special needs, however acute, do not accord them special rights above those granted other students." On the request for bilingual teachers, the Judge ruled, "Although this Court and both parties recognize that a bilingual approach to educating Chinese-speaking students is both a desirable and effective method, though not the only one, plaintiffs have no right to a bilingual education. Again, this Court is in no position to mandate that such instruction must be given by bilingual Chinese-speaking teachers, though desirable, there is no legal basis to require it."

No decision from the appellate court is expected for at least five months. The case could eventually reach the U.S. Supreme Court.

HEW

—Continued from Page One

open its instructional program to these students.

2. "School districts must not assign national origin-minority group students to classes for a mentally retarded on the basis of criteria which essentially measure or evaluate English language skills; nor may school districts deny national origin-minority group children access to college preparatory courses on a basis directly related to the failure of the school system to inculcate English language skills.

3. "Any ability grouping or tracking system employed by the school system to deal with the special language skill needs of national origin-minority group children must be designed to meet such language skill needs as soon as possible and must not operate as an educational dead-end or permanent track.

4. "School districts have the responsibility to adequately notify national origin-minority group parents of school activities which are called to the attention of other parents. Such notice in order to be adequate may have to be provided in a language other than English."

* * *

Pottinger acknowledged that "many school districts are already making extensive efforts on their own initiative to help remove English language deficiencies, "but they have to do more. Finally, he stated that from now on the areas of concern mentioned above would be regarded by personnel of his office as a part of their responsibilities in their routine reviews of school districts to determine compliance with the Civil Rights Act of 1964. He said, "School districts which recieve this memorandum will be contacted shortly regarding the availability of technical assistance and will be provided with any additional information that may be needed to assist districts in achieving compliance with the law and equal educational opportunity for all children."

An analysis

—L. Ling-chi Wang

The memorandum from the HEW Department represents a clear recognition of not just the need, but also the right of every non-English-speaking school child to learn to speak and understand the English language. It requires school districts to take positive steps to correct the language deficiency and prohibits school districts to assign these students to classes for the mentally retarded. This is a significant step toward eliminating injustice done toward millions of non-English-speaking children in the United States. In this respect, HEW must be congratulated for its action, even though the decision is long overdue and has its shortcomings.

First, the memo, as it stands, is weak and vague. It merely requires a school district to take "affirmative steps to rectify the language deficiency." It says nothing about what these steps must be and the extent to which they must cover. A case in point is the San Francisco Unified School District. The recent lawsuit reveals that there are 2856 Chinese-speaking students who need special instruction in English. Of these, 1790 receive no special help or instruction at all. Of the remaining 1066 students who do receive some special help, 633 receive such help on a part-time basis and 433 on a full-time basis. Moreover, only 260 of the 1066 students receiving special instruction in English are taught by bilingual teachers.

No one can accuse the school district of not taking "affirmative steps." Yet it is obvious that only meager attempts have been made. Most of the Chinese-speaking students are still left with little or no help.

* * *

It is also regrettable that the memo falls short of requiring school districts to use bilingual education as an effective means of resolving the language problem. Research and pilot programs in the United States and throughout the world have demonstrated conclusively that bilingual education is not only an effective method of overcoming the language problem in schools, but a desirable goal for public education as a whole. Both the United States Congress and the California Legislature recognize this fact and have enacted legislations accordingly.

Finally, it is disappointing that the memo makes no mention about the availability of funds for schools to rectify the language deficiency. HEW should back up its order with funds for teachers' training and curriculum research and development. It is unrealistic to expect local school districts to take initiative to develop viable programs without leadership and resources from HEW.

In spite of the above remarks, the order from HEW is one step in the right direction. The memo is particularly encouraging in view of the latest decision by Judge Burke which, in effect, denies thousands of Chinese-speaking children the right to learn English in public schools in San Francisco. Apparently, "judicious restraint" is not a substitute for justice; education is the right of only the majority.

瑞昌辦莊
SUEY CHONG CO.
GRANT AVENUE
SAN FRNCISCO,
CALIF U.S.A.
海參
生鮮選購
貨色第一
大埠都板街
九百號
片

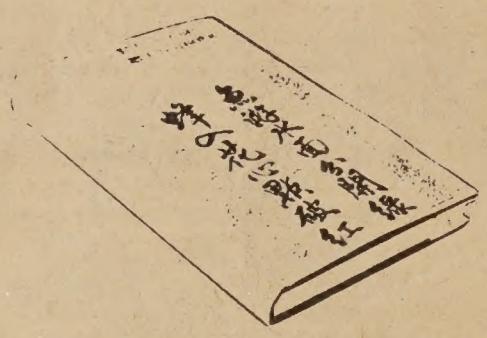
Mutual Fund Associates, Inc.
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE
互助投資
專誠服務
簡單便利
節省麻煩
減除憂慮
樂哲武
頤門

華務部總經理
兼代售人壽蒸梳
Lincoln Leon
CHINATOWN MANAGE
751 B. CLAY ST., S. F. SU 1-65

對聯

CHINESE COUPLETS
Translated and Annotated
by
T. C. Lai
Author of *Selected Chinese Sayings*

碧天連水水連天
水天一色
明月照霜霜照月
霜月交輝



The azure sky mingles with the water
and the water joins with the sky —
sky and water in one colour;
The clear moon shines on the frost
and the frost reflects the moon —
moon and frost exchange brightness.

This is probably the first time that a collection of Chinese couplets has been translated and published. The composition of antithetical couplets was for a long time a popular pastime in China and one can still see them adorning pavilions at scenic spots, pillars of temples, interiors of restaurants, public places, and private houses everywhere. . . . Even on the Chinese mainland today, where old traditions were extensively renounced, this art has not died out, and newly composed couplets can be observed in many places.

I wish to take here the opportunity of congratulating the author for introducing to the English-reading public a literary form uniquely Chinese. This is indeed a considerable contribution, and it remains for me to hope that as a result, more scholarship will be devoted to this aspect of Chinese literature, which is so characteristic of the genius of the language.

(from the introduction by Ma Meng, Professor of Chinese, University of Hong Kong)

Contains 200 couplets from various sources and is amply illustrated. The Chinese text is done in the "li" style of calligraphy.
Cloth, with dust jacket 150 pp 5" x 7

ORDER FORM

TO: EAST/WEST
BOOK ORDER DEPT.
758 Commercial St.
San Francisco, California 94108

Please send me . . . . . copy/copies of CHINESE COUPLETS, translated and annotated by T. C. Lai @$4.00 postage paid, or 30/- or HK$20.00.

Name: . . . . . .

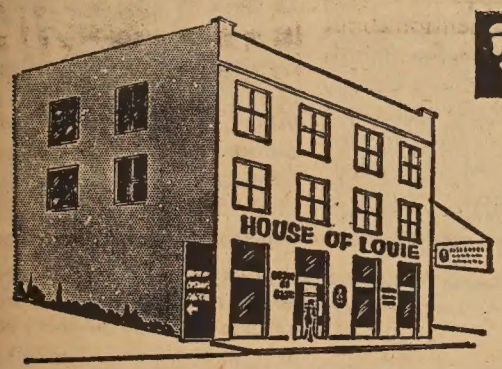
Address: . . . . . .

. . . . . .

Date: . . . . . .

GIDRA

At the Amerasia pancake breakfast in Los Angeles, Amerasian beauty.



雷根傢俬電器公司

HOUSE OF LOUIE

• appliances • furniture • carpets •

1045 BRYANT STREET (between 8th & 9th) S.F., CALIF.
phone 431-7358 FREE PARKING!

STORE HOURS
MONDAY–THURSDAY
10 AM TO 9 PM
FRIDAY & SATURDAY
10 AM TO 6 PM
SUNDAY
1 PM TO 5 PM
CLOSED WEDNESDAY

MAYTAG

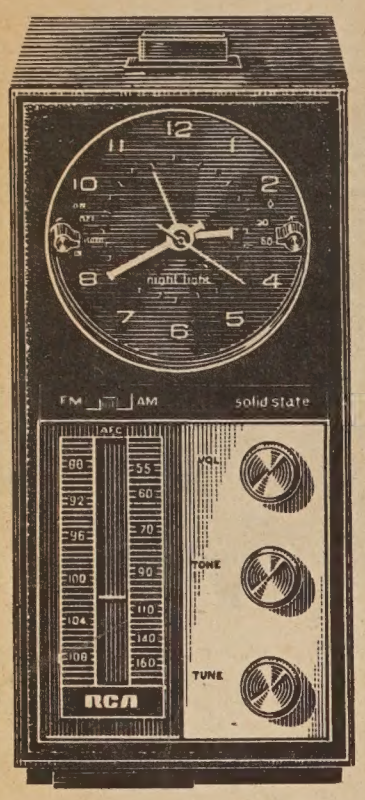
美的牌

•自動洗衣機

•焗干衣機

現款分期
外埠顧客
無任歡迎

減價平賣 | 經常折扣 | 名廠代理 | 電器傢俬



The DIARY
Model RZS475

New "Tower" RCA FM-AM Clock Radio

Compact (only 4½" wide by 4½" deep). Wakes you to music, or with buzzer alarm. Drowse Alarm for catnappers. Sleep Switch lulls you to sleep with music. AFC for drift-free FM. Solid state chassis provides instant operation. Lighted clock. Tone control. High-efficiency speaker. Walnut-grain finish.

最新收音機
美觀音清

AVAILABLE AT

HARRY YOUNG & CO.

FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES

Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

look Books

by Charles Chuck Chan

Chinese bibliography: lots of gems

The Chinese in California: A Brief Bibliographic History, Selected by Gladys C. Hansen; annotated by William F. Heintz (Portland: Richard Abel & Co., 1970), 140 pp., $15.00.

This reference volume, a delightful potpouri of facts and impressions regarding Chinese in California, comes at a most opportune time. It helps assuage the increasing demand, particularly among student of Asiatic ethnic studies, for source materials on the Chinese in this country. It is the first published since 1909 when Cowan and Dunlap came out with their *Bibliography of the Chinese Question in the United States.*

It complements the Syllabus on the same subject published last year by the Chinese Historical Society of America (reviewed in East/West, June 4, 1969). The Syllabus, in fact, gives a favorable preview of it in its section on Bibliographies, and the Society has been utilizing some of the new volume's materials prior to publication.

The bibliography started with a list of books on Chinese in California compiled several years ago by the Department of Rare Books and Special Collection of the San Francisco Public Library. Gladys C. Hansen, the Senior Librarian, went through the California collection and recorded names and pages of all materials that made reference to Chinese. She uncovered many gems from sources that a researcher frequently neglects — memoirs, biographies, autobiographies, diaries, journals, and other materials.

William F. Heintz provided the annotation, and they are written in a lively, ebullient style. His reviews on the materials range from one short sentence to a full page. One is often led into an enthralling excursion into the past.

★ ★ ★

The bibliography includes a Foreword by Thomas W. Chinn, a founder and first president of the Chinese Historical Society of America, a twelve-page Introduction by Heintz, and a bibliography of 423 items, over a fourth of them published before 1900, and an index.

Researchers shouldn't rely solely on the index for guidance. Heintz points out that most indexes of books are "mere formalities," and important materials could be overlooked. Perhaps some of your topics of interest may not be there; do not be surprised to find them in the annotations. Included are such literary figures as Harte, Twain, Stevenson, and London who had direct contact with the Chinese in California. The Chinese household helpers and their role in the American scene appears frequently. What about confrontations between the Chinese and the American Indians? Many references are made, touching on the developments of animosity between the two: the revenge murder of a Chinese merchant by Piute Indians in 18[illegible]; the massacre of 50 Chinese in Idaho by Shoshone Indians in 1866; and the Chinese fear of the Indians during the building of the transcontinental railroad.

★ ★ ★

Criticisms will come from some regarding the omission of some favorite books. This is unavoidable, its selection being limited to the materials available in the San Francisco Public Library. Heintz acknowledges: "It can be expanded many times over." Nevertheless, this volume is an excellent start.

The drawback is the $15 price. Designed and printed by the well-known firm of Lawton and Alfred Kennedy, it is published in a limited edition of 750 copies. Thus in its present elegant form, it caters to the bibliophile. But this bibliography is indispensable for students and researchers. They are the one who are to gain immensely from it, and are the potential authors of further studies on the Chinese in California and the United States. With their meager means, a paperback edition is a must.

TING, The Caldron

鼎

Ting/The Caldron explores what it means to be Chinese in the United States. Sections include history and commentary, poetry in calligraphy and translation, art in the form of paintings and photographs, and an article on Tai Chi Chuan.

Edited by Glide's Nick Harvey, *Ting/The Caldron* reveals the tensions of a culture caught between two worlds, a culture with a unique identity unsuspected by the parent city, and just being discovered by its own people.

Contributors are: Choy Kam-Man, William T. R. Chung, Loni Ding, Christa Fleischmann, Madeline Fu, Paul Pei-Jen Hau, Kai-Yu Hsu, Kem Lee, Ruby Lee, Lorna Logan, Chin-San Long, Irene Poon, Kenneth Rexroth, Gary Snyder, Lily Tom, Tseng Ta-Yu, L. Ling-Chi Wang, J. Feisheng Wong, Lui-Sang Wong, Nanying Stella Wong, and Victor Wong.

The 112 page book is illustrated in black and white, and is 6¾ X 7¾ inches. **$3.50** each.

Please send me ..... copy/copies of *Ting/The Caldron*

Name: .....

Address: .....

.....

Date: .....

EAST/WEST
BOOK ORDER DEPT.
758 Commercial St.
San Francisco, California
94108

皇宮

特設午餐
南北菜譜
上湯水碗
燈光柔和
氣氛高雅
僑胞光顧

四時生菓
精緻小碟
名師主理
設備華貴
不與凡比
定威新奇

家酒宮皇
IMPERIAL PALACE RESTAURANT
919 GRANT AVE., San Francisco
Telephone: 982-4440

FORUM

Asian unity at SF City College

By DAVE LEE

n Thursday, May 21, a meeting w held to discuss the possibility of organizing Asian students at Ci College.

any Asian students feel there is a eed for Asians to become co erned and involved in their go rnment and society. The pres- en increase in general student po ical activity here on campus he brought home to many Asian st ents that there was, in fact, no ex ing on-campus organization wi which Asians could identify an give voice to their concern. Th concern and involvement, or nally expressing a desire for an en to the U.S. involvement in Se heast Asia, soon turned to a gr ter awareness of the many pr lems Asians face here on cam- pu as well as in their own ethnic co munities.

is because of this greater aw eness of being an Asian in Am rica that a group of City Co ege students have proposed an are working for the establishment by Fall of 1970 of an on-campus Asian student organization, Association for Asian Unity.

* * *

It is proposed that such an organization would be responsive to the needs of Asian (Chinese, Filipino, Japanese, Korean, etc.) students here at City College, to stimulate a greater awareness and concern of our common problems here on campus and in the community. The association will make us aware of the various Asian related programs on other college campuses (the Asian studies programs at San Francisco State and at U.C. Berkeley, for instance). We will make Asians aware of existing community involvement programs, both social and political, in our communities. We will actively participate in these social and political groups and we will aid in formulating new programs for bettering our communities.

At City College we feel that there is a need for an expanded Asian Studies program (Japanese and Filipino studies as well as Chinese studies) and a need for more Asian instructors and counselors. Incoming Asian students from the various high schools should be made to feel at home at City College and they must be made aware of the various educational, occupational and financial aids opportunities which exist. There is also a need for a greater awareness of the common problems that Asians share with other minority students on campus as well as in society as a whole.

City College has a tremendous potential for breaking down the racial stereotypes and prejudices which are the tragic heritage of this society. We, as Asians must begin to participate in this process and the participation must be in an organized manner.

Asian students, we need your help and support!

Contact
City College of
San Francisco
Experimental College
587-7272 Ext. 464, or
Dave Lee,
221-0615

Questions on Title II and 'no-knock'

WASHINGTON, D.C. — Delayed by some three weeks now, the Nixon Administration, through its Department of Justice, is expected to testify by this weekend on its recommendations on legislation to repeal Title II of the Internal Security Act of 1950.

The Deputy Attorney General has already written the House Internal Security Committee that the Department favors repeal of the so-called "emergency detention" provisions. But since the Department has approved enactment of so-called "preventive detention" and "no-knock" provisions of a bill in the District of Columbia, the Committee plans to check out the consistency — or inconsistency — of the Administration's positions.

The hearings have been continuing in Washington for two weeks, after a month's recess. Among recent supporters of repeal of Title II is the Anti-Defamation League of B'Nai B'rith, which wrote to the House Committee last week.

Meanwhile, the Japanese American Citizens League has widened its focus to include the preventive detention and "no-knock" portions of the D.C. Crime Act. According to the JACL, preventive detention, based upon mere suspicions of what a person might do, is "repugnant" because it is identical to what Title II authorizes under certain circumstances.

The "no-knock" provision is equally obnoxious, the JACL Washington Office said, because it is also based on suspicion and denies due process to the accused. The provision authorizes cops, narks, and other peace officers to crash into a home without search warrants or other clearances, their entrance based only "upon the probability that certain illegal matters may be hidden or retained therein."

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all–where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES–checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS–regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES–business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES–commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

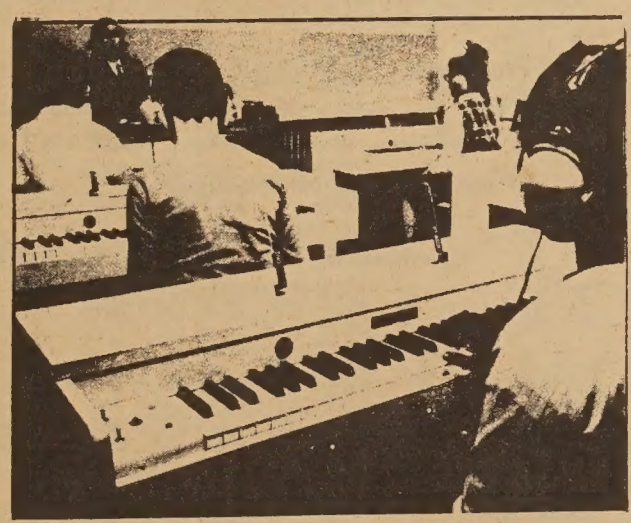
ACCOMMODATION SERVICES–escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

大埠 中華藥房 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Phone: YUkon 2-4065
大埠 奇香麵廠 金山
KAY HEUNG NOODLE CO.
Wholesale and Retail
Fortune Cookies and Chow Mein Noodles
(麵蛋絲綱餅語簽麵蛋炸鮮)
12 BECKETT STREET SAN FRANCISCO
OFF JACKSON ST. BET. GRANT & KEARNY

Beginners piano classes
初級鋼琴班



THE BALDWIN PIANO & ORGAN COMPANY, 310 SUTTER, IS CONDUCTING BEGINNING PIANO CLASSES UTILIZING THE BALDWIN ELECTRO-PIANO LABORATORY. LESSONS ARE $2.50 PER HOUR. CHILDREN OR ADULTS. PRACTICE TIME AVAILABLE. CALL 781-8500 FOR REGISTRATION INFORMATION.

BALDWIN PIANO & ORGAN COMPANY
SAN FRANCISCO

行文煥
S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101

長碟圓碟有均
不銹鋼
厚身餐館碗碟
專營

雪梨
鵝旦餅
社經公司
直接辦到
價錢相宜
經社黃理經總
S. K. WONG
1224 Stockton St., S. F. Calif.
Phone: 421-3945
批發零沽

NEWS NOTES

A use for beer

Dr. Ching-Pia Chien of Boston State Hospital has just completed research which shows beer to be of some value in treating senile and psychotic patients. In a series of tests administered to four groups, one of which received four ounces of beer a day for nine weeks, Dr. Chien found that "beer therapy had the greatest improvement" on four psychological tests.

Edwar Lee Honored

The Reverend Edwar Lee, retiring pastor of the Oakland Chinese Community United Methodist Church, will be honored in a testimonial dinner June 19 for his 35 years of service at that church.

Bishop Charles F. Golden, Bishop of the California Nevada Conference, Lim P. Lee, Postmaster of San Francisco, and the Reverend T. T. Taam, Pastor Emeritus of the San Francisco Chinese United Methodist Church, will be speakers.

The dinner will be held at the Empress of China, 838 Grant Avenue. A reception precedes the dinner at 7 p.m. The cost of dinner is $7 a person. For reservations and information write to Testimonial Dinner Reservation Chairmen, Chinese Community United Methodist Church, 321 8th Street, Oakland, CA 94607.

Floaters

Two students at UC Berkeley have won a $5000 architectural prize for their design of a floating airport in San Francisco Bay for "Short Take-off and Landing" aircraft. They are Joe Y. Eng, a fifth year architectural student who comes from Hong Kong, and John P. Ahrendes, a Berkeley architectural graduate.

CPA head

STOCKTON—Thomas Y. Fong, a partner in a Stockton accounting firm, was installed recently as president of the San Joaquin Chapter, California Society of Certified Public Accountants.

Scholar power

Lisa Wong, a senior at Oakland High School, was among 16 northern California students to receive top honors in PG & E's fourth annual college scholarship competition. As a winner, Miss Wong will receive a $4000 scholarship to the school of her choice.

More than 4000 students applied for the awards.

Study abroad

SAN FRANCISCO—33 students from 18 California State Colleges will visit Taiwan during the 1970-'71 academic year under the State College System's International Program. Under the program, nearly 600 students will take a year's study in 19 foreign countries.

Students chosen to participate represent a select group with outstanding academic and personal qualifications, and in many instances, demonstrated language proficiency.

Pudding them on

LEEDS, Eng.—The champion chef of Yorkshire Pudding is Tin Sung Chan, a Chinese immigrant chef.

So decided a panel of judges at the Yorkshire Pudding Bake-off contested by five native Yorkshire cooks.

"It's shameful," protested Doris Marshall, one of Yorkshire's own, who complained futilely that Chan had spiced his huge round pudding with an Oriental herb.

Free kits

Bay area residents may now participate in the diabetic detection program sponsored jointly by the Diabetes Association of Northern California and the Northern California Pharmaceutical Association. Diabetes test kits, which can be quickly and easily used, are available to the public without charge through local pharmacies.

The actual cause of diabetes is not known, but it does give definite warning signals: excessive thirst, frequent number ones, loss of weight, intense itching, constant hunger, changes in vision, easy tiring, and slow healing of cuts and scratches.

If you feel any of these symptoms, or if you don't and would just like to be on the safe side, pick up a test kit from any of participating local pharmacies and return it immediately to the Diabetes Association, 255 Hugo St., San Francisco, Calif. 94122.

phones

Chinatown-North Beach English Language Center. . .	391-7583
Chinatown Draft Help . . .	781-2922
Chinatown Service & Information . . .	397-7778
Chinatown SWITCHBOARD...	421-0923
Chinese Hospital . .	982-2400
Chinese Newcomer Service . . .	982-6737
Citizens Alert . . .	776-9669
E.O.C. . . .	397-5305
EOC Child Care Center . . .	771-4869
Human Resources Development . . .	433-0575
North East Health Center . . .	558-3158
Planned Parenthood . . .	362-5728
Self-Help for Elderly . . .	982-9171

金山大華
萬華裝服公司
FOR SMART APPEARANCE
MANDARIN
CUSTOM TAILORS
648 KEARNY ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TEL. 781—6583

新聘香港名師駐店服務
度身定做趨時服裝
担保閣下稱心滿意
起貨快捷依時週至
剪裁最精 手工最好
用料最靚 取價最平
顧客指定任何款式。依樣縫製担保滿意。

PATRONIZE
EAST/WEST ADVERTISERS!
Mention you saw it in
EAST/WEST

MOVING?
Please notify us 4 weeks in advance.
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

ATTACH LABEL HERE for change of address, adjustment or inquiry. Or attach page with name and present address. If moving, please list new address below.

Miss
Mrs
Mr
Name (please print)
Address (new, if for change of address) Apt. No.
City State Zip code

Sell with low cost classiFAds!

Times run per issue
1 and 2 ..... 50 cents a line
3 to 12 ..... 45 cents a line
(Figure five words each line.)

Write your ad below

NAME
ADDRESS
STATE ZIP CODE
PHONE NUMBER
NO. TIMES TO RUN STARTING DATE

758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

HELP WANTED

SEAMSTRESS who is willing to teach a sewing school a few nights a week. Contact Chinatown Co-op 989-6180 after 7 p.m.

LIVE-IN HELP—two children, two days off. Some English necessary. Salary open. Call Mr. Caldon at 471-6111, Pleasanton.

MOTHER'S HELPER — For two girls, age 6 & 8. Live-in with Oriental family, Marina district. $200/month, weekends off. Phone 673-9313.

FOR SALE

MARINE VIEW - Brand new elegant residence. 5 bedrooms and 3 baths, convertible to duplex w/ 3 bedrooms, 2 baths for owndr, 2 bedroom rent apt. Choice location near Univ. of S.F., close to schools, shops & trans. Price $110,000. By appointment, 355 Parker Ave. near Geary.. Phone 751-3669 or 751-3028

APTOS: FOR SALE - 4 or 5 acre parcels located 2 miles from Cabrillo College, Santa Cruz Cnty. Prime land, 80 yr. old redwood groves, rolling hills, view; with electricity, water & cnty. road. Sold by owners $4,200 acre cash or reasonable terms. 254-1154.

HOUSE FOR SALE—Open Sunday, 2-5 p.m. at 863 26th Ave. Richmond district, San Francisco. 2 bedrooms & sunroom (can be 3rd bedroom). Beautiful condition. Special price, reduced to $32,500. Appointment made through agent, T. Okamoto. Phone: 931-6290.

SERVICES

PLUMBING
Commercial & Residential
Copper-pipe
Licensed & Insured
REASONABLE RATES
Phone: 863-1563

CUSTODIAN/FIX-IT MAN—333-0558

CLASSIFADS

March Fong cans bottles

Assemblywoman March K. Fong has urged all Californians concerned about solving the state's growing litter problem to join her in her campaign to prohibit the sale of non-returnable, non-biodegradable beer and softdrink containers in California.

"Cleaning up our state won't be accomplished by talking," she said. "If we are really serious about solving the problem, then the Legislature must act. I am appealing to the people of California to see that it does."

In issuing the appeal, Assemblywoman Fong noted that last year Americans discarded 48 billion cans and 28 billion bottles. Each day 10 million non-returnable beer and soft drink containers are sold in California alone.

"Eighty percent of the litter defacing our parks, beaches, and highways comes in the form of bottles or cans," she said.

According to the Assemblywoman, it costs as much as 30 cents to pick up each can or bottle in a taxpayer financed litter drive.

Last year five million dollars was spent in cleaning up litter along the state's highways and another $500,000 was spent for California state parks and beaches cleanup.

Assemblywoman Fong is the author of AB 1313 which would require a 5c deposit on all non-biodegradable beer and soft drink containers. The bill is scheduled for a hearing before the Assembly Committee on Revenue and Taxation on May 19. Two other measures requiring a deposit on non-biodegradable containers were killed by the Senate Health and Welfare Committee earlier in the session.

Meanwhile, Dr. Fong is recovering from a strained ankle suffered while chasing a purse-snatcher at the Eastmont Shopping Center in Oakland. Mrs. Fong was entering a supermarket when a young man grabbed her purse and ran off. She went after the thief, but he lost her by jumping over a fence.

LA man killed in grocery robbery

A young robber trying to stretch his luck was shot to death last week by the woman owner of a Fillmore ghetto district grocery store.

Police said the shooting victim, James Norman, 24, of Los Angeles, entered Lilly Jee's store on Page Street in early evening, pretended he had a gun, and asked for money. Mrs. Jee gave the man money, but he demanded more, she said.

The 41-year-old Mrs. Jee said she got mad when she remembered that her husband had been killed by a robber 10 years ago at the same store, and that the store has been repeatedly robbed since.

She got a .38 revolver from under the counter, she said, and shot Norman. Cops called the killing justifiable homicide. Norman, a white man, did not actually have a gun.

TOM'S REPRODUCTIONS
本号
Printing While U Wait
WE ARE NOW SELLING OFFICE SUPPLIES
682 KEARNY STREET AT SACRAMENTO Telephone 433-1786-7
SERVICES WE OFFER
LETTER HEADS – FORM LETTERS – BUSINESS CARDS – OFFICE FORMS – INSURANCE FORMS – SALES LETTERS – NEWS LETTERS – CIRCULARS – HOUSE ORGANS – CONTRACTS NOTICES – REPORTS – MAPS – RESUMES – TECHNICAL DRAWINGS – LAW BRIEFS.
CAMERA READY ORIGINALS MUST BE CLEANLY TYPED, PRINTED, HAND WRITTEN, MAGAZINE ARTICLE, NEWSPAPER CLIPPING OR PASTE UP. WE CAN REDUCE COPY 50% AND ENLARGE 10%. FOR BEST RESULTS PLEASE TYPE COPY WITH A GOOD BLACK RIBBON.
100 OFFSET COPIES $3.50

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED UP TO $15,000

擴充營業裝修內部
加緊工作加强服務
業務：從比較中認識優點何在！
歡迎調查中辦別存款何處！
保險：每儲戶保險增加至二萬元！
利率：年息五釐複利計五釐一三！
給息：十日以前存款由一日起息！
優點：每日計息給息至提支之日！
儲券：五百元起三個月五厘二五！
又有：一千元起一年後五厘七五！
還有：五千元起兩年後獲息六厘！
服務：收水電費並替儲戶寫港赤！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！
華埠分行經理駱來添敬啓
Hem Locke, Branch Manager
總行 三藩市 孖結街七〇〇號
分行 檀香山 檀街一五四一號

Julian in disguise with no diamonds

by Warren Furutani

From the outside it looks like many other clothing shops. The big green letters register the name JULIAN in your mind. The doors (screen and glass) are often closed and the shop looks deserted, but just knock because the proprietor is usually there.

With the click of the latch and with a sniff of the euphoric incense, no longer does Julian's shop look like any other. The tasteful integration of East and West is almost overwhelming. The contemporary oil paintings and the ancient Chinese tapestry create an Amerasian montage that reflects the inner being of its creator.

The owner is a third generation Chinese American. His mode of dress and style of speech is that of modern hip, but over-all he cannot be categorized as one of the many boutique owners on Sunset Boulevard. Julian Folk has made a statement which relates respect and honor for his heritage and an enthusiasm and love for his future.

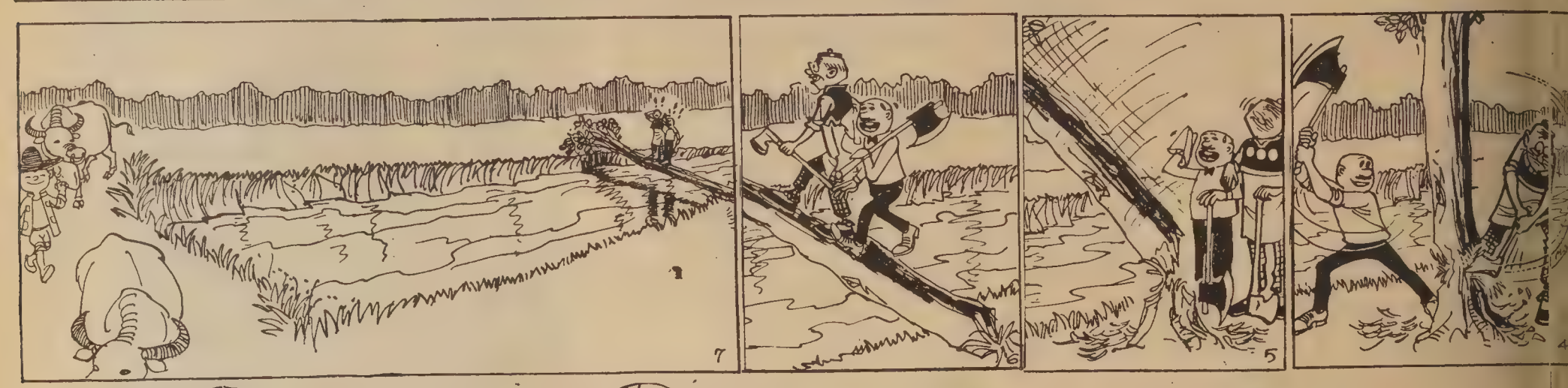
His life style borders on the new. He has shucked the usual in hopes of being his own man. He has quit his designing job and has gotten, as a reward, the control of his own destiny.

It is refreshing to see an Asian seek a more meaningful life. It appears absurd to watch so many people scurry around and spend years toting a lunch box or brief case—they're both the same. What else can you say other than 'dig yourself?' I think Julian has. He has dug himself and also his people. He has created and communicated a statement that can be seen in his shop and through his design and work. Come to Amerasia and see what Julian has to present—3707 Sunset Boulevard.

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
隨意小酌
大小筵席
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

孔夫子

淺短光眼



大埠 **司公球象易** 金山

Bob Yick Co. Inc Chinese Style Restaurant Equipment

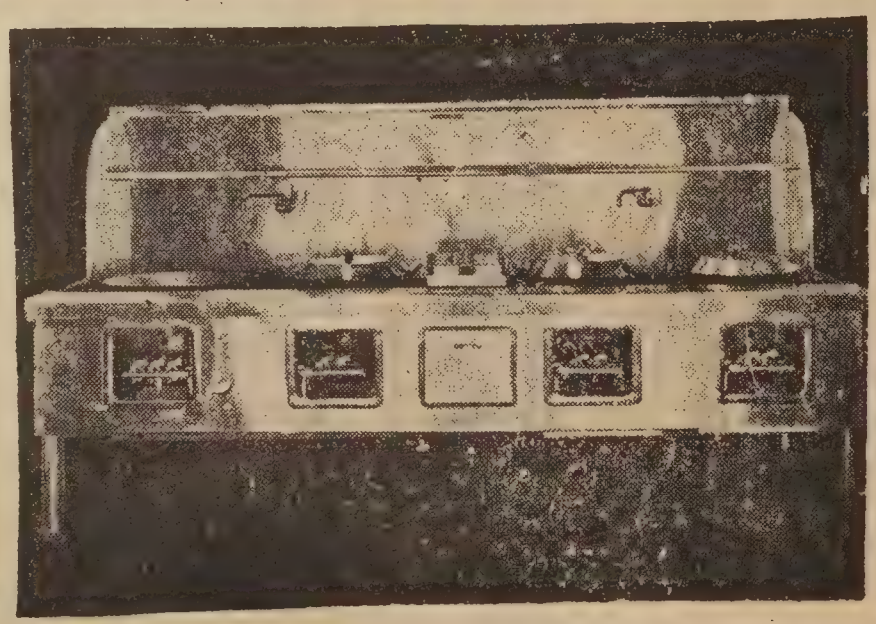
261 BAYSHORE BLVD.　TEL (415)282-9707

SAN FRANCISCO, CALIF. 94124

◁洽商到接車專有司公本問詢有如▷

新式四位鋼質爐頭。材料優良。工作精緻。特設藏載垃圾櫃桶。活動水制。散熱爐欄。湯飯鑊具五味架。一切俱備。全爐美觀耐用（爐眼多少。及長短隨意定製）

特製鋼鐵鑊由叁十至四十弍寸。大小火餅由九至拾七寸。一環至四環。各等深淺闊窄蒸籠。新出不銹鋼陰脚碟。大小深淺八種。貨辦價目。函詢奉覆。



麗貞金舖

三藩市昊臣街七百七拾弍號　電話：叁六弍八弍四

LAI CHING CO.

CHINESE & AMERICAN JEWELERS

727 JACKSON ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94133

TELEPHONE: 362-8247

本金舖所製首飾均用本舖專造專門精製拔花混拔光亮圓拔鉸拔花鉸開較藤鉸對開玉鉸玉戒心本舖自製足金龍鳳手鉸耳環及各種花線首飾如蒙定造隨贈藤鉸以酬雅意

▲▲特別減價所有鑽石玉器珍珠一律照原價八折以示優待

▲▲特別贈品凡惠顧本舖首飾五十元以上即贈日本眞養珠手鉸壹只。壹百元至叁百元以上贈日本養珠耳環壹對或頸鍊眞養珠一串任擇壹種。

★常備大帮鑽石戒指出售

結婚藍白鑽石戒指五十五元起

壹套鑽石耳環壹對五十元起在本店買包開耳孔免費

翠玉鑲十四K黃金戒指每隻叁十元起

日本眞養珠鑲K金耳環每對八元

日本眞養珠鑲K金戒指每隻十弍元起

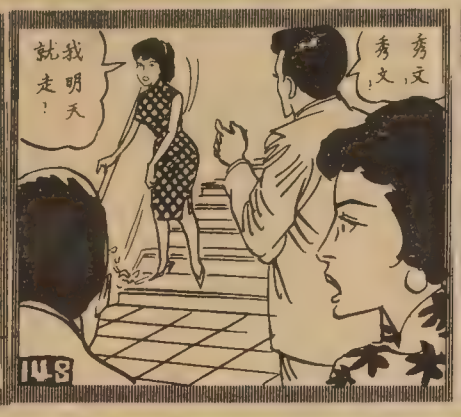
新到大幫玉簫玉心戒

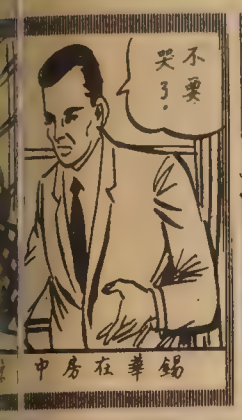
眞正貓眼石耳環每對卅元起

▲惠顧首飾十元以上免費停車▼憑本金舖所發停車證可在跑華街壹壹四零號近昊臣街角即 Automotive Sevrice Center 車房內免費停車一小時

★精鑲黃金白金首飾　貨眞價實　童叟無欺

僑胞光顧　無任歡迎





埠大山金
紅寶石大酒樓
RUBY PALACE
631-647 Kearny St.S.F. Cal. Tel: 433-3196

△新訂第十四期▽
特種翅席
每席祇沽三十九元

蠔豉鵪春崧生菜包
金錢燒鷄
紅燒鮑魚參爛鷄翅
脆皮糯米雞
紅扒陳皮鴨
烘燒雙乳鴿
蒙古烤草羊
鮮皮蓮蓉角

★大埠始創雀局菜十九元★
◁下如單菜用足位五…起時叁午下日每▷
各界光顧
無任歡迎
布斐餐會
一元七五起
紅燒鷄絲燕液翅
玫瑰油鷄
錦綉蝦球
松江乳鴿
蒙古烤羊
椒鹽排骨
▲香茗白飯雀租不另收費
各式點心
每款四毛
精選岩茶
每位式毫
▲點心外賣九折
◁營業時間：上午十時至下午七時壹十天營業▷
大埠乾尼街六叁壹號 ★ 電話四叁叁…叁叁壹九六

國醫
余庚南梁美英 專醫
皮膚痕癢，遠年頑癬，無痛脫痔，花粉哮喘，風濕痛症，止癢止血，止喘止痛，保證當面見功，包醫斷尾。
介紹驗方 可助遠路繁忙之病者 自己調理。歡迎函詢。
經售良藥 夏季減收九折。皮膚頑癬膏。特效痔瘡膏。參精補腎丸。花粉哮喘丸。內消藍筋丸 風濕白靈丸。合外埠患者自醫之用。
地址：大埠都板街八五四號 854 Grant Ave. S. F. Calif. 94108
電話：九八九一五九九五 時間：上午十時至晚六時 星期日請預約。

大東酒
Eastern Restaurant
中西酒菜
名廚主理
喜慶宴會
富麗瑰煌

EN DRAGON
ESTAURANT
金龍酒
962 North Hill Street
New Chinatown
Angeles, California 90012
Tel 626 2039
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席

歸化入籍之條件與手續

八　子女入籍

歸化入籍之籍民，其十八歲以下而在外國出生之子女，由其父母代爲申請入籍，依法自然亦成爲美籍公民，毋須經過攷試。但十八歲以上而在外國出生之子女則須由其本人自已申請，並須依照前項手續程序辦理。籍民收養十八歲以下之子女，可由父母代爲申請，而經歸化程序入籍。同時（一）該子女須屬永久居留者。（二）在其十六歲前已經收養。（三）在美與收養父母同居已經兩年。

九　服務軍隊者入籍

凡外籍民在美軍中（包括陸海空等）服役，已滿三年者，申請入籍時，其條件與手續將可簡化，如果他在服役期中申請，則普通所謂在美連續居住之條件可以免除，並且申請後盡可能速辦，毋須三十日之等候期，至其他之手續與要求，則與前述一樣，但其申請時，除塡具表格 Form N-400 G 325-A 外並塡具 Form N-426 連同服役紀錄等一併繳呈。

凡曾參加美軍服役並在第一次第二次世界大戰及韓戰中實際服役，而光榮退役者，其申請入籍手續可獲簡化，毋須提供有關永久居留或連續在美居住等證明，只須證明其入伍服役時日，與成績，及獲准在美居留卽可。

十　申請恢復籍民資格

凡美籍民或因參加外國軍隊服役，或因參加外國政治選舉，或婦女因婚姻關係，而喪失其籍民資格者，依法可申請恢復其籍民權，除毋須證明連續在美居住一項外，其他均須依照前項申請手續辦理。同時除塡具表格 Form N-400 之外，並須塡具表格 Form N-400A G 325 A 或 N-401 一併繳呈。

十一　籍民資格得被取消

一般言之，經過歸化入籍之後，卽成爲美籍公民。但以後若發現有非法掩蔽或僞造事實者，其籍民資格仍可被控告而取消，譬如離開美境或曾犯刑事案件，或曾被捕，在申請入籍時竟掩蔽不報，或假報婚姻及信仰等。根據現行之移民與國籍法規定：凡有下列四項情形者，均足以構成取消籍民資格之理由，（一）歸化籍民曾宣誓聲明願意永久居留美國，但入籍後五年內，卽往外國長期居住。（二）入籍後五年內加入共產黨，無政府黨或其他獨裁政黨，或與彼有連繫之團體，而成爲其會員者。（三）入籍後十年內，拒絕向國會小組委員會作證，答覆有關傾覆活動或滲透團體之會員行動等。（四）在軍隊服役期中入籍，或依第一次第二次世界大戰或韓戰之退役軍人條例入籍，後來發現並非光榮退役者。倘有上述各項情形，美政府得依法控訴，取消其籍民資格。未完

提高利息　提高服務

活期儲蓄：金額不拘，年息四厘半，每日計息，每季給息。

定期存欵：五百元起，三十天，六十天，九十天，半年期，均年息五厘。

一年期，五厘半，二年期，五厘七五。

定存十萬元及以上，卅天期、六厘二五，六十天，六厘半，九十天，六厘七五。

半年期，七厘，一年期，七厘半。

每戶均有保險至二萬元，歡迎惠顧歡迎諮詢。

華埠分行經理黃西平敬啓

電話：四三三—三七六零　都板街九三三號

黃白金飾　成色準足
玉器珠石　鑲作精緻
貨眞價實　永遠保証

自設工場代客定造修理首飾

高價收購舊玉器首飾

顧繡織畫　象牙雕刻
古玩瓷器　絲綢女服
名貴廉宜　送禮佳品

MAURICE HOTEL
RESTAURANT
761 POST STREET
SAN FRANCISCO
TEL : 673—6040
Open Hours: 6.30 A.M -9.30.PM
Your Host: Jimmy Y.M. Kai

餐廳華麗　座位舒適
僑胞惠顧　無任歡迎

供應早午晚餐每日由早上七時至下午八時
（星期六休息）

承接布斐文喜慶宴會

國醫曾曉和

曾任省港
曾任德城
港華西方醫院
南華西方便醫
跌打外科
打跌研究社
傷科研究社
及各科

精醫

漢興中醫學院教授
舊患跌打刀傷瘡
疥癬癩無名腫毒
遠年風濕奇難雜
症男婦兒科

由上午九時至十弍時在
梯罅街壹五叁叁號
電話七七陸一弍壹八〇

友和公司 金山

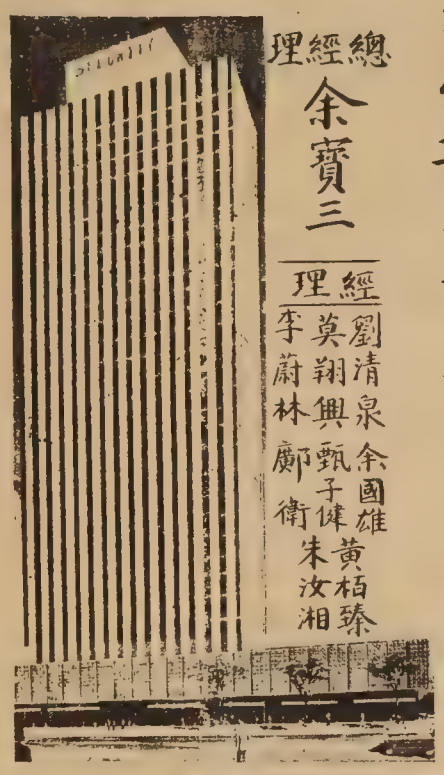
Wo Company

ry St., S. F., Calif. 94108
Phone (415) 392-3668

多年經驗
修理酸枝花梨
枱椅傢私・瓷
陶古玩・兼營
東方藝術禮品

PERMANENT SECURITY AGENCY, GILBERT YEE, MGR.
751 Clay Street, San Francisco, California (415) 982-8171

SECURITY LIFE & ACCIDENT CO. OF DENVER
SECURITY LIFE BUILDING DENVER 2, COLORADO



總經理 余寶三

經理
劉清泉 余國雄
莫翔興 甄子健 黃栢臻
李蔚林 廖衛 朱汝湘

恒安保全

恒安實業保險行
安全人壽保險公司
華務部

計劃人壽物業保險・買賣樓宇

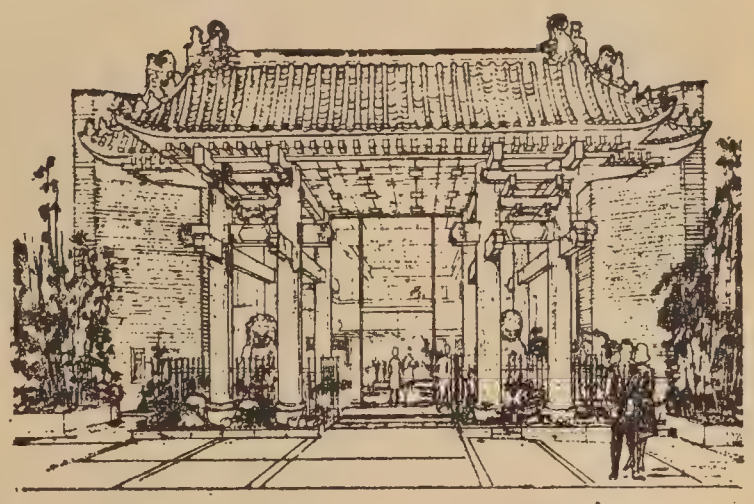
信託儲蓄貸欵會

Fidelity Savings & Loan Association

Come in and see us!
Let us help you Shop Early

JOIN OUR SERVICE CLUB
and be privileged

- to open a free checking account without minimum balance required
- to send money to Hong Kong without service charge
- to have the free use of a safe deposit box.



一年之計在於春
致富之道 及時儲蓄

（壹）六個月儲蓄。五厘弍五。壹千元起。期滿自動轉期及隨時可提支。按日計算五厘弍五年息。
（弍）保證利率儲蓄。五厘弍五。壹千元起。五年期滿 平均可有六厘息。
（三）活期儲蓄。年息五厘。按日複利。給息至提支之日。

以上儲蓄每戶有政府機關二萬元保險

▲每季派息。每月十日以前存款。概自壹日起息
五千元以上存戶。贈送保管箱。自簽支票及種種免費服務

營業時間 由上午九時至下午四時
星期五上午九時至六時……

▲電話▼ 九八弍弍零叁四

副總經理 兼分行經理 胡國良 謹啓

Fidelity Savings & Loan Association

Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
號五四八街扳都 行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零弍…弍八九：話電
K. L. Woo Vice President & Branch Manager

FULL SERVICE SAVINGS AND LOAN

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — SAFETY OF YOUR SAVINGS — INSURED UP TO $15,000

△在繁盛商業街離華埠不遠有兩層夫列及舖面一間，現時做餐館，有批，只取價七萬伍千元。

△在列治文區，交通便利，有靚夫列兩層平沽。

△在最繁盛之尾愼街有好入息樓一間，分三間大舖面，每間有長期批，全無管理麻煩，實業投資機會。

△在列治文區，二大道及企李文街街角有八柏靚柏文樓。價錢相宜，前途甚大，實業投資好機會。

△離華埠步行部落，有六部豪華靚柏文樓平沽。

△在北海岸區有兩間靚柏文樓，一間有四柏，一間有五柏，各房寬大，光猛，有車房，不久在法庭投充。獨買一座也可以，最合自用及入息，欲買靚平宜樓，勿失機會。

△剛完成最豪華摩登新柏文樓，全四部，每部有兩睡房在烈治文區廿大道近基利街，理想靚實業。

陳積實業公司

THE DAY REXALL DRUG CO.
461 POWELL ST. - CORNER OF SUTTER
SAN FRANCISCO
TEL: 421-6566
SAM CHING, PHARMACIST-MANAGER

COMPARE OUR PRESCRIPTION PRICES.
WE QUOTE PRICES OVER THE PHONE!

嫌你的醫藥價錢太貴嗎？

請比較一下我們的價目！
本号免費估計藥價。

照軒藥房藥劑師兼經理
程照軒謹啟

地址：
跑華街四六一號
（跑華夾失打街角）
電話：
四弍一一六五六六

t.a.d.
TOSH AL DICK

HOME FURNISHINGS
INCORPORATED

1715 POLK STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
94109
TELEPHONE 771-4500

TOSH AND DICK home furnishings, Inc.

259 TENTH STREET • OAKLAND, CALIFORNIA 9460

OAKLAND STORE HOURS: Monday and Friday: 9:00 to 9:00
Tues., Wed., Thurs., Sat.: 9:00 to 6:00
Closed Sundays

PHONE 444-517

NEW SAN FRANCISCO STORE HOURS: Mon., Tues., Sat.: 10:00 to 6:00
Wed., Thurs., Fri.: 10:00 to 9:00
Closed Sundays

扣折常經客顧待優

源曾楊
Tosh Minaoto
Al Hing
Dick Yong

款式齊備
任隨選擇

交貨快捷
服務週到

Scotchgard RAIN & STAIN REPELLER

House & Garden

SELIG Showcase

YOUR NEW WORLD OF LUXURY

代理名廠
傢私電器

Take off into the new world of Selig Showcase luxury living rooms...as shown in **House & Garden.** New as the sweep of the gracefully curved 90" sofa and 61" loveseat. Comfortable as the plump polyfoam and Dacron® polyester cushioning on the buoyant spring-edged platforms. Newsy as the conversational ease of swivel tub chairs that swing with the party talk, from group to group and then automatically return to their original position. Now is the time to enjoy this completely coordinated and exceptionally comfortable Selig Showcase living room in your home. All in your choice of color coordinated fabrics, protected against spills and stains by **SCOTCHGARD.** In Avocado, Marina Blue and Nutria Brown. Get this new world of easy luxury now.

減價平賣
經常折扣

SOFA $369 LOVESEAT $269 CHAIRS $169 each

迎歡任無 • 期分款現

連載小說

墻裏・墻外（二）

周敬

前文提要：李宗平新婚後，三個月便來了美國，環境上使他不能把太太——梅湘接來團聚，心情寂寞，圍在四道空虛的墻裏面……

梅湘的團圓夢破碎了，以前寫給宗平的信，都是熱情如火的，但後來漸漸顯得灰冷失望，她本是一個多情善感的女人，寂寞在嚙着她的心，凄清的歲月，使她在守着「生寡」，加以宗平的媽媽和她相處得并不很好，兩代間思想有距離，感情便變得不大協調了。

一直過了六年，梅湘抑鬱成疾，她瞞着宗平沒有告訴他，病狀一天天加深，宗平要她寄一幀照片給他，她也總不答應。宗平的媽媽也怕兒子担憂，一向寫信亦不提及，直至梅湘病入膏肓，無可挽救的時候，她才遺給他幾句簡短的話，叫人寄給他。

宗平接到了噩耗，手上顫顫地抖着梅湘寫給他兩行斜歪無力的字——

「我們喜劇開始，悲劇收場，但我自始至終都扮演得很像樣，而今已矣，願我的精靈會保佑你」。

宗平哭了一日一夜，他的伯父非常爲他焦急，但又有誰能塡補他心靈的創傷呢。

自此以後，那四道圍繞着他體，一直把他的身體壓縮，梅湘的遺像黯然無光，但他又捨不得把它除下來。

日子無息無聲地過去，宗平也過着無聲無息的生活，他住的地方沒有收音機，也沒有電視機，連一些彩色的陳設也少見，房裏唯一有顏色的東西，是一對梅湘繡給他的鴛鴦枕頭，但如今也顯得沒生氣了，每晚拖着他去做可怕的夢。

他把自己囿在寂寞的牆中，工作回來便像白癡似的對着梅湘像絮語，漸漸的他有了酒癮，不在家的時候，便在酒吧，酒可以把他的感情痲木，把記憶凝結。

有時清醒的時候，他也曾爲自己的墮落而痛哭，但他已是一隻受傷的小鳥，怎樣在拍翅膀，也飛不起了。

有一次，他在酒吧裏喝了好幾杯酒，似乎有點醉意，忽然覺得有一雙溫暖的手環繞着他的頸項，一個溫柔而帶香氣的臉頰，貼着他那被酒精燃燒的額角，許多年了，他失落了這種感受，於是他輕輕的呼喚着「梅湘」！

回答他的是一聲倩笑。

他漸漸覺得有人扶着他離開酒吧間，出了門，華埠街頭叢密的光管招牌使他眼花撩亂，他一直朝着自己所住的地方走。午夜的風有點兒冷，扶着他的人用一件毛領大衣摟着他的肩膀，他不在床上，那繡鴛鴦的枕頭在他眼前一耀，他的神志似乎清醒一點，瞪着惺忪的眼睛，瞧着送他回來的那個人。

她是一個女人——一個臉色蒼白的洋女人，金頭髮，大口唇，藍澄澄的眼睛望着他笑。

宗平靠在床欄上，看着這女人蒼白的臉，一直向下延，之後是白皙的頸項，之後是棗紅色的絨線外衣，但這紅色忽在他眼簾一幌，又變成一團白皙的肉；之後是黑色窄脚的裙，但這黑色忽在他眼簾一幌，又變成兩條雪白的腿柱，然後慢慢的，這白的身體向他靠過來。

宗平倏的翻身下床，踉蹌地撲到牆邊去，這牆上正掛着梅湘的遺照，她好像在瞪着憤怒的眼睛，宗平覺得一股冷氣從心底裏透出來，他急急的扭轉頭向那女人喝問：「你是誰」？

那女人又是一聲嬌笑，用英語向他說：

「我是露斯，在酒吧裏我們是老朋友了，爲甚麼今晚對我陌生起來？來吧，漢尼，酒後時辰是最美妙的時辰，讓我們享受它」！

（未完、待續）

周敬著：

金門之旅

每本二元。

本報代售

以三藩市爲背景的一部長篇小說，題材現實，故事動人，文筆優美，金門

…發批總…
埠大山金
公祥生永
NG SING CHONG CO.
Cly St. S. F. Calif. 94108
Tel. 982-4171
代迎歡
…處售零…
Stockton St. S.F. Calif.94108
Tel. 982-4172

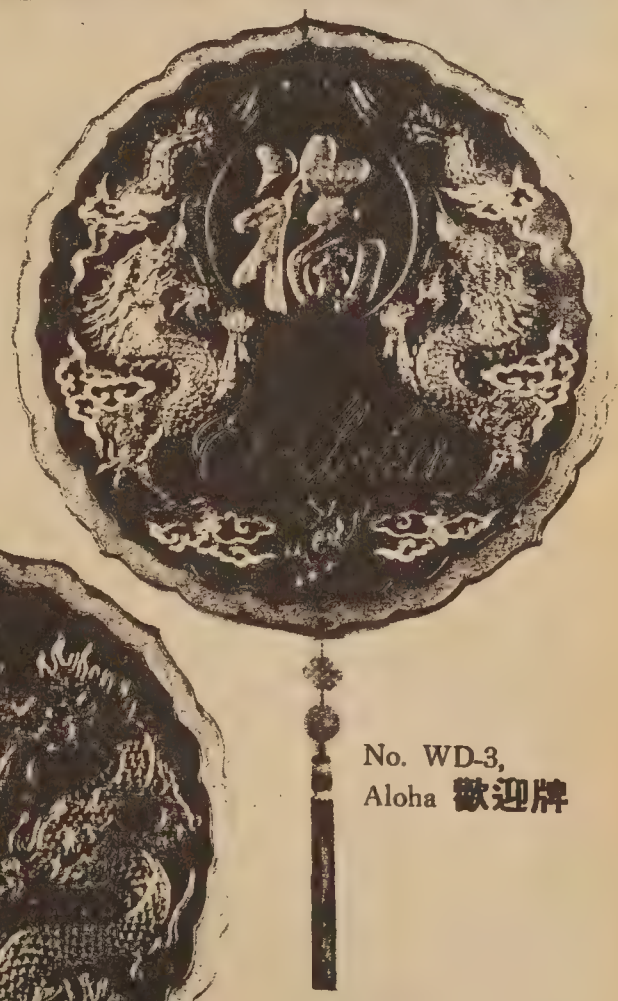
精裝：二元三毛五仙
平裝：一元八毛五仙
▲外埠郵寄請加郵資

舊金山中天出版社出版—蕭棣煒主編的
—丙字檢字—拼音檢字—
粵國音
丙字學生字典
經已運到！
—特点—
▲怎樣起筆便怎樣查
▲祇有五個檢字部首
▲沒有記號碼的厭煩
▲沒有數筆畫的苦惱
▲是植字排版的新法
▲是學者自修的良師
▲是空前偉大的創造
▲是發揚文化的先驅

人人公司
Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue
San Francisco Calif
94121 U. S. A.
Phone: 221-1106

仿古藝術
彫刻壁畫

龍鳳牌
No. WD-2,
Dragon & Phoenix


No. WD-3,
Aloha 歡迎牌

Imitation of ancient sculpture
Palace type wall decoration

Size: 18" diameter 十八寸直徑
Colored: Gold & red, with tassels
$10.00 2 pieces
Postage: $1.50
(Calif. included sale tax)

時事述評

分借

☆法禁毛共組織—法新左派學生組織，前於戴高樂主政時代發動大罷課，引起工會同情，隨以總罷工迫令政府改組。戴高樂雖仍於人民複決投票中獲得信任繼續執政，然其威望已降，爲其下一次人民複決投票舖下落台之路。新左派學生運動雖未能達到大革命之最終目的，而其爲政治危險勢力，則世人多能認識。

新左派政治組織崇奉毛共理論與遊擊戰術。雖孕育於高等學府，而不限於學生團體。其組織遍於歐美各國，倡導暴亂，並實行暴亂。劫掠銀行以充革命軍費，劫奪軍械庫或爆窃爆炸藥品，以爲暴亂武器。其手段險惡，近世罕見，而以拉丁美洲各國情形爲甚。

法總統彭披道前於戴高樂執政時代，曾任總理多年，深悉新左派毛共組織之險惡，今聞法內閣會議決定，宣佈該組織非法，並禁其刊共，而事實上引來毛共組織，可謂自食其果。法政府禁制毛共組織後該組織自將走入地下從事秘密運動，亦可能變本加厲，進行遊擊戰爭。該組織是否與中共有關，將來導致法與中共絕交與否，未易逆料。然由此引起各國注意，引以爲鑑，分別採取制毛共組織行動，則大有可能。

美國前已宣佈美共爲非法組織，美共迄今仍屬無法發展。新左派毛共組織之非法活動，視昔日美共活動更爲險惡。亟應予以制裁前上議員麥嘉第主持反共調查委員會時代，「紅帽子」亂戴，有傷自由民主之經驗，固應引以爲誡。然亦不能因咽廢食，聽任暴亂組織橫行無忌。過猶不及。均非國家社會之福。法國自由民主傳統深遠，法共組織歷史亦長，然仍不能聽任毛共組織存在者，理也亦勢也。美國可以效法矣。

☆競選助選政事—政權爭奪之和平手段爲選舉，經選民投下神聖之一票，決定當前短期政權誰屬之後，政爭各惟有靜候下一次選舉，再作和平爭奪，以決雌雄。此爲民主政治基本法則，彼此機會平等，勝雖可喜，而敗無可恥？無待暴力革命也。

今年美國選舉，六月初選，十一月複選。雖非總統大選，然國會與各省議會下議院全部議員改選，上議院議員亦改選幾及其半，各省政府首長與縣市政府重要職位，多告改選，其重要性不下於總統選舉，主要兩大政黨固以全力從事，其他政治團體與非政治團體，亦均積極參加活動，不甘後人。新左派青年學生與一切左傾組織，正應放棄暴亂手段，參加和平政治爭奪。前一次總統大選中，不少大學生包括左傾份子，協助麥加地上議員競爭民主黨總統候選人，雖告失敗，然其政爭途徑正確，則殊爲可佩。刻下暑假開始，凡有政治興趣之大學生，自可以其課餘之暇，從事政治活動，協助其思想接近之政治領袖奪取政權，或竟自組政治團體參加和平鬥爭，須知積聚經驗，磨練技術，他日未嘗不可以獲美國新左派學生組織，前會多次示威暴動，反對越戰。今聞民主黨左翼之民主行動社等團體業已進行拉攏反戰當有所發揮，如能因勢利導，納於正軌，自較之放任橫決，造成流血犧牲而無補國家社會之爲愈。左派學生固然，猶勝於徒逞血氣之勇乎。

近華埠七間靚舖面連四層大酒店平賣繁盛街角磚樓酒店有一零七間房全年淨入息達九萬二千餘元（現西人業主僱用經理人管理。如新業主自己經營。每年可多收入壹萬七千餘元）。平賣八十三萬五千元先交十五萬元可過業用樓交換亦可

華埠三層夫列平賣

▲三層夫列Hyde St.近華盛頓街兩層各七房壹層六房後面有停車場最適合華人大家庭居住平沽八萬五千元先交弍萬五千元即可過業銀行借款無問題

四睡房靚住宅平賣

近金門公園十弍亞運由交通便近學校全部裝修壹新個半浴室大車房西人業主他遷平沽叁萬叁千五百元先交六千元即可搬入勿失良機

勝利實業地產投資公司

電話：989—6575

Victory Realty Co., 781 Sacramento St., S.F.

C. CHARK LUI

120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104

TELEPHONE: 397-0811

ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs

Helping people build a better life

THE EQUITABLE

美國益群人壽保險公司

雷振澤能解答你的私人、家庭及商業保險問題

三藩市孟金街壹弍〇號

電話：三九七—〇八一一

七三一—一九八二

金山掌故

烟窟（上）

聚芬樓主

十九世紀末期的華埠社會，是中國「半下流社會」的縮影，當年由中國應召來美築路開礦的華人，大部份是在中國找不到出路的窮家子弟，知識水準不高，以這種人構成的社會，當然不會是上流社會了。

這些人有許多在中國已經是抽鴉片的，所以應召來美時少不免把鴉片帶過來，這便是鴉片輸美的根源，當時還沒有禁烟法例，鴉片當貨品運美，公開出售，佔四成華人，都成「癮君子」，華埠「烟窟」處處，一如現在之餐館一樣，對于「癮君子」，黑白米是同樣重要的。

談起鴉片烟，倒引起一段「有幸」和「有不幸」的故事。當年運鴉片入中國的是英人經營的東印度公司，這公司原是經營茶葉業的，一七七三年因在美國波士頓港強迫進口茶葉，爆發了美國抗英要求獨立的運動，這是「美國之幸」，但東印度公司爲了失去美國的茶葉市場便轉營鴉片烟業，初在印度境內獲大利，後來發現中國人口衆多，如能發展市場，當有作爲，乃於一七七零利可圖，自此大量輸入，每年獲利達幾千萬元，後來於一八三九年林則徐厲行禁烟，在廣州燒燬二萬餘箱鴉片，釀成了鴉片戰爭，中國戰敗，招致賠欵及五口通商等國恥，這又是「中國的不幸」。

華埠烟窟林立，竟達一二百家，由於地狹人稠，一烟窟內不過一二十尺丁方面積，竟有四五間烟床，且多採「碌架床」式的，裏面暗無天日，空氣汚濁，不合衛生，市府雖屢加取締，并訂立「空氣容積法規」，規定房屋居住一人應佔若干空氣容積，華人犯此法規被拘捕者甚多，警局有案可稽，竟有一日拘捕四十五名華人，控以同居一室，違反上述法規的。又一八七六年四月，共拘捕華人五百一十八人，也是因違反上述法規者。

當時吸食鴉片烟的，除大部份是華人外，間亦有西人揷足其間，特別是白種妓婦，染上烟癖的更不少，因爲那時的社會，并不以食鴉片爲恥，而且上流華人也多有「芙蓉癖」，以上烟招待客人者，乃一種高貴享受，同時商店酒館都設有烟具，家庭設有小型酒吧一樣。

鴉片之害，盡人皆知，美國政府初未加注意，但在鴉片烟輸入量一天天增加以後，便漸漸感到事態的嚴重了。一八八零年間，經海關輸入加省之鴉片烟約爲六萬磅，每磅約值十二元，但仍有許多走私入境的，則年銷加省之鴉片烟，可能達十萬磅。

一九零九年，美國國會通過禁運鴉片，但鴉片烟并未因此而絕跡，反而使走私者更形猖獗，鴉片烟價猛漲，每磅由十二元漲至七十元，有烟癮者難以戒絕，傾家蕩產亦要吸食鴉片。

鴉片烟以品質論，有上烟與次貨之別，最下等者爲「烟屎」，據說當時買小量鴉片烟者，并無容具，是以撲克牌承裝，因牌面有蠟質，刮出容易。

八十年前的僑報貨價表，也有把鴉片列入去的，那時福隆，麗源烟每罐五元，次烟半價，每罐二元半。

（未完・待續）

□□□□□□

東西報 贈送親友，名貴大方。

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
藥房 博愛
Rx
ree Roll Of Kodak Film With Every Roll
Printed & Processed
HYDE & PACIFIC TEL. 673-8343
AC. TO SAT 0: AM TO 9:30 PM
U, & HOLIDAYS :30 PM TO 6:30 PM
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS

九至五由，賣平大季春丸命他維
少還顏駐品出新廠名紹介特
特，五毛九元二價原，庄粒十三
一元九五毛仙。

知通話電用方藥將接直生醫請可
務服急緊時小四廿。到送藥配即

製藥方處士博科齊劑藥倫錫黃
青春保齡丸
春青保 老衰抗
強腰腎 力活增 体身健 力脂增
分九角四元二價特分五角九元四價原裝粒二十七
分九角九元十價特分五角九元四十價原裝粒十五百二
五角二價特分九角四價原裝期星一用試寄郵
歡迎

金鳳酒家
GOLDEN PHOENIX
728 Washington St.,
San Francisco, Calif.
Phone : 362-5475

大小筵席 喜慶讌會
隨意小酌 雲吞水麵
經濟和菜 附設酒吧
招待週到 顧客至上
△營業時間：上午十一時半至下午十一時半
每逢星期三休業一天

三藩市
廣東銀行
美國加省政府立案
BANK OF CANTON
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
MEMBER OF THE FEDERAL DEPOST INSURANCE CORPORATION
HEAD OFFICE
555 Montgomery St.
San Francisco, Calif.
Telephone 421-4883
CHINATOWN BRANCH
743 Washington St.
San Francisco, Calif.
Telephone 421-5215
中央存欵保險公會會員

本行「儲蓄簿式」存欵利息
5 3/4 厘
二年定期
五百元起碼
5 1/2 厘
一年定期
五百元起碼

體育新聞

心體育人士，許榮彰、黃勳棠、譚俊惠等，爲促進華人體育，提倡高尚道德精神，聯絡友誼，在共同互助合作之下，展開海外華人各項鍛鍊體格之運動起見，經多月來籌備工作，業已正式組織成立一「美西三藩市華僑體育會」，內設董事廿一名，會員則分普通與贊助兩種，並經召開全體董事會議，推選職員，結果當選者如下：會長許榮彰、副會長劉榮欽、楊賢、中文秘書伍艾城、西文書記劉文強、財政余振武、交際林文、生活黃湛、保管李超光、伍仲英、核數李仕聰、李國宏、球賽主任黃勳棠、球証主任譚莧、獎品主

※

華埠金門足球隊，除榮膺本市聯賽冠軍外，並獲得混合組淘汰賽亞軍，戰績彪炳。

羅省之華星足球隊

新聞協會歡迎台新聞界

三藩市訊。台北各報社社長所組成之新聞訪問團。將於陸月五日上午十時乘坐中華航空公司班機來埠訪問。本市華人新聞協會。定於是日下午七時假座四海酒家設宴歡迎。參加者請在陸月四日(星期四)以前。向下列地点報名，每位餐費五元。

壹 陳立人—少年晨報—九八弍—陸壹陸壹。

弍。陳桂芳—金山時報—九八二—六弍零六。

叁。莫鏗—東西報—七八壹—六四八零。

四。張孟錚。—星島日報—四弍壹—五七弍九。

廿日前赴羅省作數場友影星艾黎主持開球禮。

American United Life Insurance Company

HOME OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206

SF Chinatown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)

美國聯合人壽保險公司

全美投保最大公司之一

最適合個人或聯保計劃

美西代理 許榮彰

電話：三九二—三五一六

三藩市聯邦儲蓄貸欵會

華埠分行

San Francisco Federal Savings & Loan Ass'n.

Chinatown Branch

1040 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94133

SF FEDERAL SAVINGS

『利息優厚，額外安全』

本分行設立於華埠最早。逾十弍載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力。

(壹)活期儲蓄簿 給息年率伍厘。每每年複利五厘壹叁。存款多少無限

(弍)叁個月期儲蓄券：給息年率五厘弍五。每年複利實得五厘叁九。最少壹千元。

(三)壹年期儲蓄券：給息年率五厘七五。每年複利實得五厘九弍。最少壹千元。

(四)兩年半至五年期儲蓄券：給息年率六厘。每年複利實得陸厘壹八。最少五千元。

(五)拾萬元儲蓄券：定期壹年。給息年率七厘半。

(六)保險箱：設于特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。

(七)房屋貸款：免費派員估價。

(八)出售美國運通公司銀行支票。及寄香港通天赤。

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至弍萬元。存款於每月拾日以前存入者。概自該月壹日起息。(每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。)每季三個月派息壹次。給息至提支日。

●如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。

凡儲戶有存款一千元以上者。本行免費代寫寄港通天赤。如存款不滿一千元者 於寫香港赤時 則每張收費二毫五仙。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時 星期五上午九時至下午六時

地址：大埠都板街一〇四〇號

電話：四二一—五四弍一，四二一—五四弍二

J. K. Choy, Vice-President 經理蔡增基謹啓

鴻翔服裝公司

HUNG CHUNG CO.

810 Clay Street

San Francisco 8, Calif.

Phone: DO 2-5675

專製女式時欵服裝

備有：

綉七彩珠花全絲布料

法國名貴綢緞及通花眞絲

新款金銀線花絨

上海名師張國林 張黃素珍設計專製

三藩市金李街八百一十號

電話三六二一—五六七五

東西文摘

珍珠·眞珠

節摘自「婦女雜誌」

我國有一句俗話，叫做「珍珠寶貝」。究竟我國何時發現了珍珠？我未曾做過考古工作，但最早也要在移民到了長江流域以後，因爲北方沒有產珠的蚌。

成語說：「老蚌生珠」是有根據的。但神話傳說中有關珠子的故事如：仙狐吐珠、龍戲珠、或大蟒蛇的頭裡有夜明珠，以至「鏡花緣」一書裡面也提到了很多很大的珠子。在科學的立場來看，至少是過甚其詞的。尤其是夜明珠和辟水珠。珠子本身是不發光的，要有光照上去才會「明」；至於珠子辟水一說，那更是可笑了。

古人愛珍珠

多少年來，我國人喜愛珍珠，確是事實。除用珍珠做項鍊、耳環、戒指外，民國初年時，還有人用珍珠做女子帽子上的寶石。還有鳳冠霞帔、頭面、髻飾，以至珠花的別針，眞是不勝枚舉。慈禧太后收藏眞珠的傳說很多，她吃珍珠粉來駐顏一說，談的人更多。現在市面上也有珍珠粉賣，究竟是否有效，那可不是寶石學的範圍了。

珍珠，也不僅是我國人的偏愛。若干世紀以前的歐洲人，也是特別喜愛珍珠，尤其是羅馬帝國時代的人，相互爭艷，連服飾上或是睡椅上都裝飾着珍珠。十字軍遠征後，珍珠在歐洲更是普遍，王侯貴婦沒有人不用它。有人認爲在歐洲歷史上來說，這應該算是歐洲的「珍珠時代」。

在歐洲皇后中，英國的依麗莎伯女皇和帝俄時代的凱塞琳女皇最喜愛珍珠，我們可以從博物館收藏的她們的畫像上，看見她們的服飾上都滿是珍珠。歐洲在十六與十七世紀期間，曾有少數的皇室認爲珍珠應祇限於皇室用，不准貴族或公卿與貴婦用珍珠來做服裝的飾物，甚至不准用來做首飾，這也是一個趣聞。

珍珠的英文字是 Pearl，這與德文、法文、意大利文、西班牙文的Perle或Perla相差不遠，都是從拉丁文的 Perula 轉變而來。希臘文中稱爲 Margarita，據說是自巴比倫語轉變來的，原意是「海中的嬰兒」。它最早的根據，又是從梵文傳爲波

眞珠，本有海水珠與淡水珠兩種，但不論它產自江河中或海洋中，都是由蚌裡生出來的。我們對於蚌中產珠，應有一點基本上的瞭解。

蚌產眞珠母

蚌在生長的過程中，會分泌出鈣炭酸鹽來。這鈣炭酸鹽，包括三種不同的方式，一種是粗糙的方解石（Calcite）的結晶體，另一種是粗糙的(Aragonite)的結晶體，第三種跟第二種一樣，也是Aragonite的結晶體，祇是它的結晶的方式不僅十分細微，而且十分平扁。

蚌還分泌一種類似一種質地很堅硬的塑膠的物質，叫做 Conchiolin。這特殊的分泌，像膠水一般的將鈣炭酸鹽結晶體結合起來，成了蚌的外殼與內殼之間的中層。蚌又分泌一種物質，我們的字典中譯爲眞珠母（Nacre）。眞珠母長在蚌的內殼上，它不是很平滑的生長的，略有高低不平，如屋頂上舖的瓦一樣。這種高低不平，不僅是我們肉眼看不見，用手也摸不出來。這半透明的眞珠母的高低不平，使它的反光與折光發生交叉衝突，才使我們在蚌的內殼中可以看到五顏六色的異彩。這眞珠母，也是產生眞珠的最主要的原料。叫它做眞珠母，是很恰當的。

珍珠的生長

我們已經知道眞珠母是生長眞珠的主要原料了。妙的是經過了很多年與很多人的研究，究竟眞珠是如何生長的？到今天還是沒有絕對的定論。最早的學說完全是謬論，說是當蚌將殼打開時，正巧有一滴露水滴進去了，變成了眞珠。後來科學逐步進展，眞珠長成的學說也漸漸合理。

在十七世紀時，有一位科學家說是有砂子掉在蚌殼裡，長成了眞珠。在十九世紀時，有好幾位科學家研究這問題，曾將若干珍珠切成兩半，發現其中有寄生虫，也有寄生虫的卵，也發現了無數的無機化合物。在二十世紀初，法國科學家認爲寄生物不僅到了蚌殼內，還到了蚌的外套膜內，因而產生珍珠。現代人研究的結論，認爲上述的學說最接近事實，但珍珠的成因進入了外套膜內，蚌無法將它排除時，引起刺激，用分泌的鈣炭酸鹽與眞珠母將它包塗，產生了眞珠。至於半形珠（Blister pearl），則是寄生虫在內殼上打了一個洞，眞珠母將牠覆蓋起來所形成的，所以是半圓形，而非整個的珠子。

產珠的蚌雖多，但大多數的珠並不放異彩，祇可以說它是珠子，不是珍珠，人們並不喜愛它。能產珍珠的蚌，在西方國家認爲不是可吃的蚌。在海水珠裡，產珍珠的蚌有四種，大小不一，都屬於pinctada類。淡水珠裡，產珍珠的蚌有多種，都屬unio類。其他貝介類也有產珠的，一是鮑魚，牠產的珠大多是形狀不圓，有時色澤頗動人；另一種是大海螺（conch），牠產的珠全無珍珠的異彩，顏色是粉紅的，有人用來冒充珊瑚。

眞珠雖不像有些寶石種類繁多，可是分起類來也很不簡單。我們至少可以按三種不同的方法來分類：一是按照顏色，二是按照形狀，三是按照產地。

鑑定的因素

珍珠不是礦物，卻是少數動物與植物來源而列寶石學中的重要者之一。它的硬度很低，僅二·五到四之間。它能在寶石中有很崇高的地位，自然是因它的色澤和異彩了。海水珍珠的比重不高，大多約爲二·六六與二·七六之間，也有澳洲珠高達二·七八的，也有墨西哥珠低達二·六一的。淡水珠的比重是在二·七六到二·七八之間。養珠的比重則在二·七二到二·七八之間。百分之八十的眞珠雖較養珠輕，但鑑定珍珠僅用比重一法，不能作確定性的鑑定。最可靠的方法，得用X光來鑑定，英國和美國有規模的鑑定試驗室，都有這種設備。

應該如何判斷珍珠的品質呢？這是一件很不容易的事，最主要的有下列的六種因素：

一、顏色：看顏色，最宜考慮純與勻。當然，各種不同的顏色，價值不盡相同，但在各種不同顏色中，凡純而勻的價值較高。

二、異彩與光澤：這是上品的珍珠必具的條件。

三、透明度：我們都知道沒有珠子是眞正透明的。就是透明程度最高的，也不過達到半透明的程度。假使珠子全不透明，在燈光之下看起來，就不免帶黑色或是顯得暗澀了。

四、表面紋路：珍珠的表面以光滑爲上。但表面全無破敗的珍珠，百不一見。如珠面有裂紋、刮傷、凹缺、不平整，甚或白點或其他的瑕疵，都會影響價值。

五、形狀：就形狀來說，最好的當然是十分圓的珠子，但這是很不易求的。有時珠子的本身雖圓，因顏色不均勻以及其他光學上的關係，使肉眼發生錯覺，看起來

六、大小：珠子的大小和價值的關係很大。因爲在珠寶行業中，珠子的價值，是用一個基本價來計算的，然後乘以重量的平方。因此珠子大，重量自然增加，乘以重量平方時，相差就很多了。

品質的評定

除了上述六個重要因素外，還有三個因素也會影響珍珠的價值。

一、是否相似或相配：譬如項鍊的珠子，數目很多，它們的顏色是否相似或相配，關係固大；大小是否相同，或在大小不同的項鍊中，大小是否勻稱，關係也很大的。

二、是否曾經人工處理：人工處理的方法很多。較小的裂紋，有時可在表面上塗「加拿大香油」來隱藏缺點；黑色珠子，有時可塗顏色遮掩裂紋；有些不夠圓的珠子，也可將它磨圓。這些，都減低了珠子的價值。

三、珠孔的大小：用珠子做項鍊，非鑽孔不可。鑽孔時，孔的大小正適合穿線就可。如鑽得太大，或使用日久，珠孔增大得太多，都會減低價值。

評定珍珠的品質，還有一個很重要的因素，那就是成對的珍珠價值特別高。珍珠雖多，但是在若干珍珠中要想找到兩個大小、顏色、光澤、品質都完全相似的，是極不容易的。配成對的珠子，價值要比原有的兩個珠子再加倍了。

珍珠愼保藏

珍珠雖然可愛，因它的硬度很低，化學成分又是炭酸鹽，珠子本身是很「嬌」的。此外，珠子本身裡面有若干水分，在相當長的年代後，往往就會變黃了。英國皇室珍藏的古皇冠上的珍珠就變黃了，減少了光澤。好在珍珠的變化不是短期間事，如果保藏得好，仍可以維持兩三百年。

有些可以損害珠子的東西，我們是應該儘力的避免掉的。例如珠子怕汗，我國人戴珠子項鍊多半是戴在衣服上，這不會有太大的問題；西洋人的衣服是無領的多，珠子項鍊就常會被汗侵蝕了。近年來也有人將珠鍊當手鐲戴的，就更應該小心了。

我國人宴會時，桌上常有醋，醋要是滴在珠子上，珠子就可能受很大的損傷，因爲汗和醋都是酸性，酸可以侵蝕炭酸鹽。

戴珠子時，穿的衣料最好是比較光滑的。有些質地很粗的衣料，如粗蔴布之類，很可能將珠子的外表磨損。珠子還怕兩樣東西：一樣是粉。粉很容易吸在珠面上，可將珠面應有高低不平處塡平了，還會減少了珠的透明度，使珠子的異彩與光澤都減退了。另一樣是噴髮膠和香水。在用噴髮膠或香水時，最好是在戴珠項鍊之前，否則髮膠和香水噴到了珠子上，一時一刻看不出來，日久了就會逐漸失色了。任何好的東西，都須保管得好，這對

黃季植先生仿宋書法招牌文件
▲各種字體任君選擇▼
▲牌扁大字潤例面議▼
代辦繙譯英中文件迅速妥當
新生圖書公司代理
地址：三藩市　天后廟街40號
電話：四式一—四〇式九號
外埠委託　依期不誤

金山實業公司
Lee & Associates
1039 Grant Avenue
San Francisco, Calif 94133
Phone: 986-1032
樓業·生意
買賣，管理
租批，貸欵
燕梳　會計
稅務。

一，列治文區叁睡房二浴室，在廿亞運由，六千元可過業。
二，瑪連拿區潤街十二部大三房柏文，磚門面濶四十尺，有車房銅熱水龍樓身堅固，交通利便地点高尚。西人業主担負第一期借欵，利息低廉，試交四萬元現欵可以過業。
三，外美愼區新建住宅，四睡房三浴室，裝修華麗交通便利，開價四萬四千元。
四，美愼區新建四部柏文，兩部三睡房兩部二睡房，開價九萬五千元，現欵壹萬元可過業。
五，San Rafael 牛山區，吉地一大段，可建住屋兩間，地區高尚，風景幽美，業主急於退休廉價出賣，現欵一萬元可建住宅兩間。
還有許多屋宇，不能盡錄，欲知詳細情形，請電話與本公司經紀接洽。

華埠人語

（接自中文版首頁）

酬六萬元和送兩張環遊世界的飛機票也挽留不住他。羅臻加盟明星公司，徐增宏亦有意入嘉禾。

又男星高遠亦脫離邵氏和嘉禾簽約。

※

三藩市公立圖書館存有「東西報」自創刊號至今的全套報紙，要向東西報找研究資料的可到該圖書館三樓特別收藏部索閱。開放時間：星期一及星期四下午一時至九時，星期二星期三星期五下午一時至

※

屋崙華人美以美公會牧師李華鎭博士，服務教會已有三十餘年，將於今年六月間退休。

李牧師過去對發展教會事工及對華僑社會福利，不遺餘力，曾任美以美加省遠東人教會聯會總理，北加省及那華打省教會之難民組主任，灣區華人宣教師聯會主席，亞洲基督教高等教育聯會卜技利區主席，屋崙文化院董事；屋崙重建華埠籌劃委員會委員等職。而在李牧師領導下之美以美公會會務更蒸蒸日上，教友增加，會址由一舊木屋變爲一莊嚴之中國色彩教堂，最近又增建一廣大華麗之副室，以應會務發展。李牧師功成身退，已由香港聘請靈性高淵之名牧師鄒約翰繼任。教會同人以李牧師榮大埠皇后酒家舉行公宴，以示敬意。各界如欲參加者，請向陳廸基夫人或趙疇夫人預定餐券，每位七元，小童同價。六月十二截止，郵寄321 8th St., Oakland CA. 94607.

※

據五月廿三日出版之新聞天地報導：國府將於六月間作局部改組，傳說僑委會的首長將更動，那是基於現任委員長高信任期過久，可能調到國外任要職。繼任人選或爲教育部政務次長孫宕越，孫氏爲廣東梅縣人，在傳統上，僑委會首長以廣東人任職居多。

孫氏如任新職，其遺缺可能由台灣省教育廳長潘振球出任。又傳部長。

※

屋崙美麗花舖，位於比孟亞運由四四六七號，向由西人經營歷五人承受經營。查該花舖地位適中，專做喪禮花圈及承辦各種大小喜慶宴會之鮮花佈置。李夫人爲該埠婦女界領袖，○六一三號。

美國文化印務有限公司

輪迴公演

❖破天荒第一次由港全班來美獻藝❖

歷史悠久　非凡紅伶團　金漆招牌

Fei Fan Hong Opera Coperation

☆ 演員陣容強大　一流中西音樂 ☆

美后 吳君麗　文武泰斗 何非凡

丑生 譚定坤　武生 賽麒麟　貼花 紅霞女　小生 李揚聲　陸忠玲　何蕙玲　李奉天　胡蘭芳　吳芝蘭　黃英峯　黃少明

中樂：葉江牛細　陸譚柱英華傑　西樂：陳紹　何陳文甜　羅正達　劇務：陳波　舞台設計：鄧浩　燈光：溫源詠　服裝：關英傑　葉洪

▷新型佈景　奇幻燈光　簇新戲服　壩桥空前絕後　幸勿錯過機會◁

六月一日 星期一　風雨泣萍姬
二日 星期二　曹子建七步成詩
三日 星期三　搖紅燭花佛前燈
四日 星期四　西廂記
五日 星期五　風火恩仇二十年
六日 星期六　玉女凡心
七日 星期晚　碧海狂僧（美西福利支會籌募經費全体教員响應報効義演）
八日 星期一　最後天齊寺會母
九日 星期二　最後兩天（何非凡反串扮媽姐）最後先演七彩大國大封相一天續演夜吊白芙蓉

華都戲院

請聽華埠之聲 AM廣播

美國三藩市堅尼街八二五號

BELLA UNION THEATRE

828 Kearny St., Phone: 421-4824

刀狂劍怒

"Wrath of The Sword"

爲國片開創新天地

舒佩佩　唐菁　葉青　領銜主演

觀衆致讚揚到處賣座

勝新太郎主演

盲俠聽聲劍 中文版

同場加映義俠片霸

A SIGHTLESS WARRIOR — GREATEST SWORDSMAN IN THE LAND!

"ZATOICHI"

Shintaro Katsu starring as The Blind Swordsman

世界戲院

WORLD THEATRE　644 Broadway, San Francisco　Phone: YU 2-6085

大成公司最新出品宮闈歌唱七彩王片

全部伊士曼七彩

一點靈犀虹彩化身

同場放映

漢成帝——任劍輝　姚緯青——奧君麗　太子杜牧陵——羽佳　王玉章——牛日安　韓韻鈴——李香琴　王太后——馬金娘　德堯——朱超　許裝——樟樣

全部歌唱鑼鼓

任劍輝　余麗珍　梁醒波　領銜主演

全部伊士曼七彩

三官六苑斬狐妖

金山客批世情

孤王

英女皇伊利沙白生活寂寞，單獨居於白金漢宮中，無人對談，常以盤盛餐，在電視機前用膳，此爲鄧勤氏新著「君王實際生活」一書所透露者。

金山客曰：古代帝王所以自稱爲「孤」，豈無因耶？

愛美天性

無上裝「先進」伊雲地安芝女士爲移民當局所遞撥，彼開記者招待會表示，即使將其碎屍萬段，亦不願意離開此一可愛之美國云。

金山客曰：婦女愛「美」，天性使然。

美國之寶

三藩市有兩位名律師爲「伊雲」遞撥案進行法律解決，其中一名爲標利，彼謂如反遞撥失敗，將上訴至國會及尼克遜總統，因伊雲爲國家之寶，對紛擾時代有「冷却」作用云。

金山客曰：無上裝女郎爲國家之寶，則非洲遍地國寶矣，若謂其有「冷却」作用，則夜總會當會「門堪羅雀」，因若輩以「HOTEST」爲號召也。

美軍用毒

越南作戰美軍，最少有百分之七十五用毒品，其中吸鴉片者佔百分之十五，用大麻者佔百分之二十，其餘爲用馬利灣拿者。

金山客曰：「防毒面具」對此類毒品亦無能爲力，林則徐地下有知，當笑世事輪流轉，過去西方人輸入毒品東方人吸食，現在則在西方大行其道焉。

得啖笑 現場錄音

特別快車

一個醉貓响都扳街夾積臣街角截咗一部「的士」上車，司機問佢去邊度？

醉貓：我要去華埠。

司機：華埠邊度？

醉貓：積臣街夾都扳街角。

司機：呢度就係。

醉貓：（推開車門下車）咁快就到囉！

捉錯用神

妻：我夢見做咗總統夫人。

夫：好兆頭喎，咁我唔係有做總統嘅希望？

妻：車，我夢見做咗現任總統嘅夫人，總統唔係你呀。

夫：（？）

JINCO
WOODCRAFTS
NFINISHED FURNITURE
500 Irving St at 16th Ave
el: 661-0688
UTHORIZED WOODLAND DEALER
E CUSTOM MAKE BOOKCASES
OW PRICES FREE DELIVERIES
WE HONOR MASTERCHARGE

本店爲華人經營位於日落區，專售各式木製傢具，書架，衣櫃，桌椅，茶枱，床頭板，灯枱等，任何尺度均可定製，由購者自行油漆，故價格低廉，免費送

新生圖書公司
SANG SANG BOOK CO.
40 Waverly Place, S. F. 94108
電話：421—4029

新到詩史文學參考書籍

陸放翁全集四冊四元半
圓圓曲上下集三元半
名邊詞二元半（線裝影印本）
白山集二元半
雙照樓詩詞（汪精衛遺著線裝）五元半
徐志摩全集六冊廿元（精裝）
十八家詩鈔上下冊八元（精裝）

詩韻大辭典四元半（精裝）
英譯廿四孝三元（宏揚中國孝道不可不讀）
英譯七擒孟獲三元
中國抗戰畫史十元（精裝）
牛馬二集一元
現代中英字典三元（郭毅之教授新編之中英文字典精簡·易學·速成）

美國三藩市
逢東樓
本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

康和療養院啓事
卑士養院位於彭施迪尼街三三一號將於一九七〇年一月一號起改名爲康和療養院。此院乃華人資本創辦及管理，位於天氣溫和，陽光煥發之區，誠病後休養適宜之所。交通利便，由華埠可乘十五號巴士直至二十街，再轉廿二號巴士直達街口。歡迎僑胞參觀指教。
院長司徒武森
護士長潘婉貞謹啓
Potrero Hill Convalescent Hospital
331 Pennsylvania Ave. at 18th St.
Phone: 647-3587, 647-7512

好消息！新書出版！
「宇宙今古奇觀」
衡門閣主編 周基沾著
此書出版所售得之利潤全部送給美國大埠文化中心基金委員會儲作經費之用本書定名「宇宙今古奇觀」並定期於壹九七零年壹月八日出版在聯合國立案現版權准許叁萬部面世弍集中英文字後續出版六萬部本書乃係解決人生終身之各大問題內容豐富分析精確讀者對書內如有不明白之處來信必答不收分文版權所有不得轉載現擬國外國內招商代理大埠總發行處中國城雜貨店售價每本壹元弍毛五仙代理取書每本壹元正同時並徵求書賦歌詞竹枝詞聯語及奇情小說等歡迎批評及投稿以便宣傳中華文化幸甚社會幸甚
宇宙今古奇觀批發辦事處
總代理：大埠市作頓街壹零叁七號中國城公司
屋崙埠商業中心五八五號十五街
加省斐市那埠壹零四七號F街
Joe & Joe公司
昌記棧譚兆標代理 宇宙今古奇觀」
地址 都板街八三八號中國商業中心

EAST WEST 東西報
THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 23 JUNE 3, 1970 15 CENTS
中華民國五十九年（一九七〇）年六月三日 第四卷第廿三期 每份一毫半

華人富於智慧頭腦

王氏公司擁資近億元

中華民族是一個優秀的民族，華人才智在世界各地都光華四射，尤其是在美國，有成就的華人不斷出現，不論在政治上，或科技藝術的圈子裏，華裔聲名卓著的大不乏人，現在我們打算介紹的一位，或未爲一般僑胞所認識，但在美國企業界却是一個了不起的人物。

他是「王氏實驗公司」的創辦人王安，其主要出品爲電腦計算機，這種產品剛配合美國的電腦時代，業務發展之速，殊足驚人。

「王氏公司」最初以家庭工業方式開始，僅爲小型案頭計算機的實驗製造所，在整個龐大的電腦工業中，似乎微不足道，但出乎意外的，當一九六七年該公司公開發售股票時，竟在股票市場上掀起了一陣搶購狂潮。

當時該公司股票的發售價格是每股十二元五角，幾天之內竟上漲至四十多元，負責發售股票的公司供不應求，此次搶購的結果，使王氏公司的資產價值幾天之內達到七千九百萬元，而擁有全部股本百分之六十的王氏家族，轉瞬間成爲五千萬元的巨富，其四百名員工也都發了財。

王氏公司設計製造的案頭電腦計算機，輕便小巧，一般計算問題都可解答，而使用者毋須經過特殊的訓練，該公司成立不過六年，一九六四年總收入爲一百六十二萬元，但去年已高達二千三百二十六萬元。

促成王氏公司業務不斷突飛猛進的主因是他們出品日新月異，除電腦計算機外，各種專用附屬裝備亦層出不窮，如卡片辨認機，自動打字機，無線電打字印刷機，記錄帶辨認機等，都在市場上以優先面世。

一九六九年他們兼併了規模宏大的飛利蒲·韓金士公司，開始一項「財政會計服務總匯」業務，各大銀行，會計事務所，工廠等均可將其每日流水賬輸入此一總匯，經電腦計算整理，立即可獲得一條分析清單。此一「總匯」分設於紐約、羅省及芝加哥等大城市，招攬全國業務，而王氏公司本身的分號，早已遍及全美五十省及全球二十六國。

王氏原籍江蘇崑山，畢業於上海交通大學，一九四四年來美，入哈佛大學攻讀實用物理，一九四八年獲博士學位，之後又在該校研究所工作三年，主題就是關於電腦的設計應用。

一九五一年當他的研究已具體化時，美國工業界對電腦的發展尚未正式開始，他以拓荒者的精神，投資創辦公司，一九五五年正式成立公司，一九六四年在波士頓附近的杜思泊市郊設廠，目前共有員工千餘人。

王氏的成功，又是我華裔才智超人，肯幹能幹的一個好例子。

Youth Council walkout

A poet in exile

華埠人語

現任市參事兩人—依度拉及法蘭賽士進行競選法官職位，據熟悉政壇行情人士預測，如果這兩位市參事獲選爲法官，則空下來兩個缺將由市長任命補充，可能一名黑人一名華人，黑人方面高文氏呼聲最高，華人方面邵逸夫氏呼聲最高。

※

邵氏買下大明星戲院作爲三藩市大本營以後，什麼時候才裝修？又什麼時候開始放映邵氏的影片，這是華埠影迷們所關心的問題。

據邵逸夫最近在台北宜佈，邵氏目前已在檀香山、紐約、三藩市等地購買舊戲院翻新，大約今年冬季以後，邵氏新片可在上述戲院放映云。

※

邵逸夫雖雄才大略，但難保人才星散，百萬導演羅維與羅臻，徐增宏等先後脫離邵氏，羅維已與鄒文懷的嘉禾公司簽約，邵氏雖出片欣呼之欲出。

（下轉第二十二頁）

東西報 啓事

本報年出五十期，下週休假，六月十七日繼續出版，敬希讀者亮察！

東西報謹啓

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480